

<sup>2</sup>  
CHORASMIAE,

ET

MAWARALNAHRÆ,

HOC EST,

Regionum extra fluvium OXUM

Description,

Ex Tabulis

ABULFEDÆ ISMAELIS,

Principis HAMAH.



---

LONDINI,


CICIOD L.

REVERENDISSIMO·PRÆSULI  
JACOBO·USSERIO  
ARCHIEPISCOPO·ARMACHANO  
PIETATE  
DOCTRINA  
CÆTERIS·QUE·ANIMI·VIRTUTIBUS  
MAXIME·CONSPICUO  
HAS·BINAS·ABULFEDÆ·TABULAS  
UNAM·CHORASMIÆ  
ALTERAM·MAWARALNAHRÆ  
SUMMA·OBSERVANTIA  
D. D.

JOHANNES·GRAVIUS



## Lectori.

uid (erudite Lector) in his Abulfedæ Tabulis, quæ in majoris operis specimen eduntur, à me præstitum sit, æquânimitate tuâ fretus, paucis expediam. Eas, quâ potui fide, & diligentia, cum V exemplaribus MSS. contuli: uno doctissimi Erpenii, quod apographum est è Bibliothecâ Serenissimi Principis Palatini: altero ipsissimo codice, unde Erpenius suum exaraverat; qui dudum, mutatis sedibus, in Bibliothecam Vaticanam migravit. His duos alios, ex selectissimo eruditissimi Pocockii Museo, adjeci. Quintum denique Constantinopoli emptum, sicubi hærebam, in consilium adhibui. His præidiis instructus, multa, quæ in singulis occurrebant, *σφάλματα* correxi: nihil temerè reponens (nam ea mihi semper in Auctoribus edendis religio visa est,) nisi, aut ubi res ipsa fidem perspicuè firmaret, aut major pars Codicum consentirent. Jampridem est quòd viri eruditi Illustris hujus Geographi Tabulas, vel efflagitârunt, vel publicare promiserunt. Primus, ni fallor, Ramusius laudavit, earumque usum doctis indicavit. Post Castaldus insignis geographus, multa in Asiâ, quam describendam susceperat, ex his emendatiis, præcipuè in locorum Longitudinibus, & Latitudinibus, quæ vel luxatæ, vel depravatæ fuerant, restituit. Hos excepit eruditissimus Ortelius, vir subacti ingenii, & indefatigati studii, qui in thesauro suo geographico earum sepe meminit: non quasi ipse inspexisset, sed Castaldi auctoritate innixus. Huic succenturiatus Cl. Erpenius, integrum Abul-

fedam



REVEREND DISMISSAL

JACOBUS

ARCHIEPISCOPUS

PIETATE

DOCTRINA

CELESTIS REGNI

MAXIME CONSISTIT

HABERE APTUM

ET AMORIS

ALTERAM MAJOREM

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

ET AMORIS

& regnavit donec obiit VI die [mensis] Rabiæ posterioris, anno [Hegiræ] ١٥٥٥. h. e. Christi ١٥٥٥. Quin & epigraphe Tabulis ipsius præfixa Principem eum fuisse, & in Hamah regnasse, satis aperte indicat.

\* Arab. Liber  
rectificationis  
terrarum.

\*Liber  
Canonis terrarum, auctore Rege forti, Principe Hamah. Atque in ipsis Tabulis, ubi Longitudinem & Latitudinem urbis Hamah describit (مدينة اولية و لها ن كرفي كتاب) Civitas (inquit) antiqua est, cujus mentio in libris Israelitarum; éstque è præcipuis Syriæ ditionibus: (محقق) tanquam rem certam & sibi illuc degenti exploratam, definit ejus Longit. LX. gr. XLV. min. Latitud XXXIV. gr. LXV. min.

Canonem verò hunc ab Abulfedâ, Anno Hegiræ ١٥٥٥. h. e. Christi ١٣٢١, mense Shaabân, absolutum fuisse, sive ab Auctore ipso, sive ab alio quopiam ad calcem operis annotatur. كان الفراغ من تبييضه من شهر شعبان سنة ٧٧١ Finitû est opus mense Shaabân, Anno Hegiræ ١٥٥٥. E præcipuis autem Arabum scriptoribus concinnatum esse, nemo, qui, vel eorum Scripta, vel ipsum Canonem leviter, & quasi per transfennam, inspexit, negaverit. Memini inter legendum me plus minus LX nobiles Auctores citatos observasse. Verùm inter illos maximè eximii, & quibus præcipuè fidem adhibet, quatuor sunt: de quibus, suòque consilio in his Tabulis adorandis, ipsum *Περὶ Ἑσπερίων* sectione penultimâ differentem opera pretium est audire. نقلت الاطوال و العروض من القانون للبيروني و من كتاب الاطوال و العروض للغرس و من كتاب ابن سعيد المغربي و من كتاب \*رسم الربع المعمور وهو كتاب نقل من اللغة اليونانية الى اللغة العبرانية و عرب

\* Alibi legitur

رسم الربع المعمور

لبطلميوس

Idcirco in Tabulis quoties *رسم* occurrit, *Ptolemaeus* ponitur; ut & loco *القانون* *Al-Biruni*, & vice *الاطوال* *Al-Faras*: quod hic monendum esse duxi.

للمامون

fedam & doluit non editum, & promisit edendum: sed im-  
 maturâ morte, in medio studiorum cursu, abreptus, vir vitâ  
 longiori dignissimus, facem prætulit, ut id negotiû susceperet, con-  
 summatissimo Schickardo. Is itaque in Tarich Persico,  
 multa reconditæ eruditionis, nostris penitus ignota, primus ex  
 Abulfedâ protulit: primûsque res orientales è codice Viennensi,  
 usus humanitate nobilissimi Tengnagelii, luce geographicâ illu-  
 stravit. Verùm ut erat ingenii magni, ita & animi (utî mos est  
 solidè eruditis) candidi, in literis ad me scriptis ingenuè fate-  
 tur: codicem Viennensem [unde suum descriperat] pas-  
 sim esse illegibilem, ac, in numerorum præcipuè notis,  
 ut plurimum ambiguum. Certum est inde nullas pos-  
 se Tabulas confici, aut vitiosissimas tamen. Quod itaque  
 à tantis viris susceptum, & à doctis hodie fere omnibus ef-  
 flagitatum, tandem favente Deo Opt. Max. in hac nunquam sa-  
 tis deplorandâ Patriæ meæ calamitate, in maximo fortunarum  
 naufragio, summâque animi inquietudine, consummatum est. Sed  
 de me aliâ: de Abulfedâ pauca dicenda sunt, ut, qualis, quan-  
 tûsque auctor fuerit, innotescat. Principatum obtinuisse in Ha-  
 mah Syriæ urbe, (cujus in \* S. Codice mentio fit) luculenter nar-  
 rat Auctor libri *AlSacerdan* inscripti. السلطان الملك الصالح  
 محمد الدين ابو الفدا اسمعيل بن الملك الناصر جلس علي  
 سرير الملك [في حماه] بعد خلع اخيه الملك الناصر احمد  
 في يوم الخميس ثاني عشر من المحرم سنة ثلاث و اربعين و  
 سبعمائة و اقام في الملك الي ان توفي في رابع ربيع الآخر  
 سنة ست و اربعين و سبعمائة، Rex justus, columna  
 religionis, *AlSoltan, Abulfeda Ismael*, filius *AlMelec AlNaser*,  
 sedit super thronum regni [in Hamah] post amotionem  
 fratris ipsius *AlMelec AlNaser Ahmed*, feriâ quintâ, XXII  
 die [mensis] *AlMoharram*, Anno *IOCCXLIII* [Hegiræ]

\* Josu: XXI.  
 32.

*male hoc  
 inscribit  
 Graevius*

&

*Abulfeda est minus bene notus Graevius.  
 vid. Graevius Prop. ad Abulfeda etiam Muhammedis.*

nonnulli, peculiari usi consilio; non ab insulis istis, utpote illâ tempestate incognitis, sed ab ultimo promontorio, quod mari Atlantico alluitur, tanquam à certo, & fixo limite, longitudines Locorum inchoant. واما الأطوال المذكورة في هذا الكتاب فهي من ساحل البحر الغربي وهو ينقص عشر درج عن الأطوال من الجزاير الخالدات والعروض من خط الاستواء Longitudines ليس الا و يساوي عرض البلد ارتفاع القطب quidem prædictæ sunt à litore maris occidentalis, [sc. ubi sitæ sunt Columnæ Herculis,] quod \*X gradibus minus est longitudinibus ab Insulis Fortunatis: latitudines verò sunt à lineâ æquinoctiali; quin & æqualis est latitudo Civitatum poli altitudini.

\* Nonnulli tamen Arabum, nostro antiquiores, inter insulas Fortunatas & extremum litus maris Hesperii ponunt intervallum 17. gr. 30. min. Vide Canones Arzachelis, & Tabulas Alphonsinas.

Hinc ratio elucescit, quamobrem in tabulis Arabum Astronomicis, & chartis Geographicis, Alexandria Ægypti, in aliis LI gradus longitudinis obtineat, in aliis LXI. nimirum illi à litore maris Atlantici, hi ab Insulis Fortunatis, calculum instituunt. quod in cæteris etiam Civitatibus annotandum est. Verùm Geographicis, & Astronomis Indorum, alia, & planè diversa in computandis longitudinibus ratio initur. Primum enim meridianum in oriente (quem Græci, Latini, Persæ, Arabes, aliique in occidente figunt) per Cancadoram ducunt: itaque quæ Ptolemæo maxima longitudo, Indis minima est: & è contra. Alî Koshgius insignis Auct̃or in Astronomiæ institutione Persicâ و مبداء عمارات در طول منجمان از جانب مغرب گرفته اند تا بعد شهرها از آن مبداء در جهة توالي بروج باشد و بعضي هند بآن از جانب مشرق گرفته اند تا بعد در جهة حركة اولي باشد و مبداء عمارات از جانب مشرق موضعيت كه آنرا كته كدر خوانند و از جانب مغرب جزيره ايست كه وقتي مهور بوند و اكنون خرابست و آنرا جزاير خالدات كويند و از افجا تا ساحل دريائي مغرب ده درجه است و منجمان بعضي مبداء عمارات از جزاير خالدات كيرند و بعضي از ساحل دريائي مغرب (aa) Initium

للمامون و هذه هي الكتب المعتمد عليها في هذا الفن  
 Descripsi longitudes & latitudes ex Canone *AlBirunii*, & ex libro longitudinum & latitudinum *AlFaras*,  
 & ex libro *Ebn Saïd AlMagrebi*, & ex libro qui inscribitur,  
 quarta pars orbis terrarum inhabitata: hic liber ex linguâ  
 Græcâ in Hebræam traductus est, & [inde] in Arabicam  
 jussu *AlMamonis*. Isti libri sunt, quibus hic tractatus in-  
 nititur. *AlBirunius*, cujus auctoritatem vel maxime sequitur,  
 & quem præ cæteris singulari elogio commendat (eum enim الاستاذ  
 هذا الفن Magistrum hujus operis appellat.) patriâ fuit  
 Chorasiniâ oriundus, & literis mathematicis (quod etiamnum  
 ex ipsius scriptis, quæ supersunt, liquet) instructissimus. Floruit  
 † Anno Hegiræ CCCLXXXV, Christi DCCCCCLXXXV.

\* *AlMamon* septimus in Abbasidarum familiâ Califa  
 [sive Imperator,] inter maximos Principes, ob doctrinam, &  
 insignem in viros eruditos munificentiam, jure celebrandus: is  
 fuit, qui accersitis undique hominibus eruditione illustribus, &  
 erutis è Græcorum bibliothecis libri præstantissimis, eisque in  
 Arabicam linguam traductis, brevi bonas artes apud Arabas, prius  
 armis magis quàm literis addictos, ad summum fastigium perdu-  
 xit. Cujus auspiciis debemus, quòd adhuc multi è prisca Græciæ  
 sapientibus, de quibus jamdu inter ipsos Græcos conclamatum est,  
 inter Arabas supersint. Sed hæc exîto † ٥٥٥, redeo ad *Abulfedam*.

De Tabularum methodo, earumque partitione, quòd nova sit,  
 nostrisque inusitata, nonnulla etiam prælibanda sunt. Longitu-  
 dines Locorum *Ptolemæus*, ceterique tum Græci, tum Latini,  
 ab *Insulis Fortunatis* deducunt: atque Arabes, præsertim anti-  
 quiores, Græcorum vestigiis insistentes, eandem prorsus rationem  
 sequuntur. Inde *Alfaiganus*, & *Albattanius* (qui vulgò  
*AlBategnius*) ut quæ civitates النجارات ab in-  
 sulis *AlChalesat* b. e. *Fortunatis*, numerant. Verùm noster, alique  
 nonnulli,

† Ita Cod. meus  
 MS. *AlBirunii*.

\* Obiit Anno  
 Hegiræ 217.  
 Christi 832.  
 postquam reg-  
 nasset 20 annos  
 5 menses 13  
 dies, vixisset  
 49 annos. *Ge-  
 orgius Ebn 'Al-  
 Amid Auctor  
 Hist. Sarac. ab  
 Erpenio edi. e.*

rum unum è VII climatibus prædictis. *Clima cognitum* est quæcunque regio, aut regnum, plurimas provincias, & tractus continens. Quemadmodum Syria, & AlErak, & aliæ [regiones.] Quandoque *clima cognitum* pars est climatis veri, quandoque duorum. ex gr. Syria partim est in III climate, & partim in IV. Quandoque *clima cognitum* comprehendit plures partes VII climatum. Sicut de Chinâ ferunt. Dicunt, quòd ipsius latitudo longitudinem superet, & quòd initia climatum orientalium complectens per fines VII climatum pertranseat.

Cur autem in hac climatum partitione, Arabiam, sive, ut ipse loquitur, جزيرة العرب Peninsulam Arabiæ, primum *clima* esse statuat, cum in cæteris ab ultimo occidente recto tramite ad extremum orientem tendat, noster luculentam rationem adducit, فتبعنا فيه ابن حوقل وابتدأنا بجزيرة العرب لكون بيت الله الحرام وقبر نبيه Utique in hoc secuti sumus Ebn Haukal, incipiendo à peninsulâ Arabiæ; quòd illic sit templum Dei AlHaram [sive sacrum,] & sepulcrum Prophetæ ejus. Atq; hæc de Tabularum methodo dicta sunt.

Quoniam verò in mensuris geodeticis, quibus noster Locorū intervalla metitur, incertitudo oriri possit, quòd Arabū alii alias usurpent, de his etiam quædam, quæ ad rem nostrā spectant, animadvertenda sunt. Præcipuæ, quibus tum Arabes, tum Persæ utuntur, mensuræ sunt, الاصبع digitus, الذراع cubitus, الميّل milliæ, الفرسنج parafanga (quam usq; in hodiernum diem Persæ فرسنگ farlang appellant) المرحلة statio, mansio, sive diæta المجري cursus: de singulis pauca dicenda sunt. Digitus fit è VI granis hordeaceis in latum sibi invicem applicatis: اتفقوا على ان كل اصبع ست شعيرات معتدلات مضموم بطون بعضها الى بعض Conveniunt [sc. antiqui, & recentiores] digitum fieri ex VI granis



Initium habitationum, quoad longitudinem, Astronomi à parte occidentali sumunt; ut inde distantia civitatum sit in consequentia Signorum. Quidam ex Indis idè ab oriente incipiunt, ut [earum] distantia sit secundum primum motum, Principium habitationum in plagâ orientali locus est, quem \**Cancadoram* vocant: in occidente insula est, quæ olim habitata, sed nunc deserta, eam appellant *Jazair Chaledât*: inde ad litus maris Atlantici X gradus. Alii ex Astronomis habitationes ab insulis *Fortunatis*, alii à litore maris occidentalis incipiunt.

\* Hæc de ætate Alii *Kashgi* intelligenda sunt. Nam Indos longè ante, à civitate *Arim* in Indiâ, longitudes numerasse, & Indorum exemplo, quodam etiam ex

Arabibus, viri docti annotârunt. In vetustis Planetarum theoriis, quæ, Christmanno referente, in bibliothecâ Palatinâ extabant, *Arim* ita describitur. *Arim distat ab utroque Gadibus, scilicet Alexandri & Herculis, æqualiter: distat enim à Gadibus Alexandri positus in Oriente 90 gradibus, & à Gadibus Herculis positus in Occidente 90 gradibus, & ab utroque polo 90 gradibus.*

Porrò in climatibus etiam designandis Abulfeda ordinem instituit à communi diversum. Antiqui Græciæ Magistri septem climata statuerunt; quem etiam numerum Arabes, & Persæ, sequuntur. Verùm noster præter climata VII, quæ sunt *ἑπτὰ κλίματα*, fixa, & vera (dependent enim ex dierum longitudine,) XXVIII *ἑκκατὸν ὀκτώδεον* assignat. Ideoque in ipsius Tabulis inter *الأقاليم الحقيقية* clima verum, & *الأقاليم العرفي* clima cognitum, distinguit. والمران بالأقاليم الحقيقي أحد الأقاليم السبعة المقدم ذكرها والعرفي كل ناحية ومملكة تشتمل على عدة كثيرة من الأماكن والبلدان مثل الشام والعراق وغيرها وقد يكون الأقليم العرفي بعضاً من الأقاليم الحقيقي وقد يكون بعضاً من الأقاليميين مثل الشام فإن بعضه من الأقاليم الثالث وبعضه من الرابع وقد يشتمل الأقليم العرفي على أبعاض الأقاليم السبعة كما يحكي عن الصين فإنه يقال أن عرضة أكثر من طولها وأنه يشتمل على روس الأقاليم الشرقية حتي يستوعب أطراف الأقاليم السبعة. Intelligimus per *Climatum* ve-



*ἀρχαία σάδιος ἑξήκον*, Arabibus, & Persis, tria continet milliaria.  
 Auctor Kamus : ورسخ الطريق ثلاثة اميال هاشمية  
*Parasanga via trium milliarium Hashhamiyensium.* و الهاشمية  
 Haſhamiya autem (inquit) civitas est in  
 AlCuſâ. *Abulfeda*: واما ورسخ فهو عند القدماء وعند المحدثين  
 ثلاثة اميال لكن يجي الخلاف لعظما في ورسخ اذا جعل اذراعا  
 فاذة بذراع القدماء تسعة الاف ذراع و بذراع المحدثين اثنا  
 عشر الف ذراع وهو تلي التفسيرين ثلثماية الف اصبع فنقص  
 Parasanga quidem, tum antiquis,  
 tum recentioribus est III Milliaria : siqua parasangæ  
 diversitas, fit cum cubitis exprimitur. Etenim è cubi-  
 tis antiquorum continet IXCI, è cubitis recentiorum  
 XII CIO. qui utrobique expresse sunt CCC CIO digiti,  
 minus duodecies mille digitis.

Quod Latinis statio, mansio, & diæta, Arabibus المرحلة  
 و Persis منزل شاه, *pro itinerũ ratione, viarumq, quibus in-*  
*ceditur, anfractibus, & diverticulis, diversimodè se habet.* Geogra-  
 phus Nubiensis (ut inscribitur à Maronitis, cujus verus auctor  
 est) *المرحلة ثلثون ميلا* Clim. V. Sect. 1 definit mansionem esse XXX milliaria. Abulfeda rem incertam,  
 & variam esse judicat. Itaque ut Astronomi veros, app'rentes, & inæ-  
 quales Planetarum motus, medius, & equalibus determinant : sic  
 noster mansionem, sive unius diei iter, quod vagum & difforme,  
 VIII parasangis metitur بالسير الوسط sc. incesſu. Al-  
 Birunius, sæpe à nostro laudatus, diætæ quintam partem abradit,  
 ut ad lineam rectam viarum spatia reducantur. لتعرجات الطرق  
 و التواءها بحسب الجبال و الوعد و غير ذلك يكون الخمس  
 بالتقريب فان كان بين البلدين خمسون فرسخا بحسب سير  
 Propter finium inflexus, & tortuosos incesſus, ratione montium, &  
 clivorum,

granis hordeaceis, æqualibus, quorum latera sibi mutuò applicantur.

Cubitus duplex est, unus XXXII digitos continet, alter XXIV: ille major dicitur, hic minor. Abulfeda in Prolegomenis: وأما الذراع فالخلاف بينهم فيه حقيقي لأنه عند القدماء: اثنان وثلاثون اصبعاً وعند المحدثين اربع وعشرون اصبعاً فذراع القدماء أطول من ذراع المحدثين بثمان اصابع De cubito vera est inter eos dissensio. Quoniam apud antiquos constat è XXXII digitis, apud recentiores è XXIV. antiquorum itaque cubitus VIII digitis longior est recentiorum cubito.

Milliare item duplex; alterum ter mille cubitos comprehendit, alterum quater mille: quanquam, ut pulchrè monet Abulfeda, unum idemq; est milliare, & veteribus, & recentioribus; siqua diversitas, ex vario cubitorum usu exoritur.

وأما الميل فهو عند القدماء ثلاثة الاف ذراع وعند المحدثين اربع الاف ذراع والخلاف بينهم فيه انما هو لفظي فان مقدار الميل عند الجميع شي واحد وان اختلفت اعداد الأذرع لأنه على التفسيرين ست وتسعون ألف اصبع فان اقسّمها اثنين وثلاثين اثنين وثلاثين كان المتحصل ثلاثة الاف ذراع وإذا قسمها اربعة وعشرين اربعة وعشرين كانت اربعة الاف ذراع Milliare antiquis est CIO CIO CIO cubiti, recentioribus CIO CIO CIO CIO. Itaque differentia est inter eos; sed ea quidem verbalis. Quantitas enim milliaris eadē utrisque est; etsi cubitorum numerus sit diversus. quia utrobique expresse sunt nonagies sexies mille digiti, qui si dividantur à XXXII, quotus erit ter mille cubiti; sin dividantur à XXIV, erit quater mille.

Parasanga, quæ Herodoto δυνάται τετρακοντα σάδια, Hesychio ἑξ ὧν μέτρον Περσικόν, & in voce παρσαγγί, μέτρον ὁδῶν τετρακοντα

\* Vide Gram.  
Arab. Parisiis  
editam.

\* In Prolog:  
Bibl.

sonis connectunt, sed extra lineam, vel supra, vel infra, locant, aut omnino festinandi studio abjiciunt. Iudè maxima in legendis eorum libris difficultas, major in intelligendis labor, & insuperabilis, præcipuè in hominum locorumq. nominibus, errandi necessitas. Quod quàm absonum sit primi, & prudentissimi Legislatoris sapientiæ, viderint illi, qui Moysen Legem scripsisse sine vocalibus enixè contendunt. Nos ad alia pergimus. Huic nauseæ, quantum in nobis est, ut occurreremus, columnam illam الضبط, sine Lectoris dispendio penitus à Tabulis removimus: quam, si tantum sit, poterit ex Latinis Propriis nominibus, in quibus vocales inseruntur, restituere. Ad methodum enim \* Maronitarum à pro Fathâ, e pro Cefrâ, o pro Dammâ, â vel á, i, u, pro 1, 2, 3, apponi curavimus. Atque hæc ratione in Nominibus Tabularibus usi sumus, & etiam in Locorum descriptione ante & post Tabulas: in quibus insuper duos uncus, quoties opus erat, bina puncta includentes efformavimus. Et indicant in Latinâ interpretatione illud literarium الضبط omissum, reperiri tamen è regione in paginâ Arabicâ. Gim quoque Arabicum per consonam J Latinam, sive Italicam, expressimus: sed in medio, & fine vocum, nullâ sequente vocali, per g semilunulâ supernè insignitum; quod nostro consilio innovavimus. Deniq., ut eruditus Lector sincerius de Abulfedæ diligentia judicium ferat, visum est præmimum, quod prolegomenis ipsius præmittitur, tanquam prologum galeatum, ut festivè \* D. Hieronymus, his Tabulis præfigere.

clivorum, aliorumque, propè quinta pars [viæ deducenda est.] itaque cum fuerint inter duas civitates incedenti L parafangæ, in lineâ rectâ erunt XL parafangæ.

البحري cursus, quæ ultima, & maxima est intervallorum mensura, ab AlEdrisi, & Abulfedâ, definitur: ما يقطع المركب في يوم و ليلة quantum navis unâ nocte diæque conficit: id AlEdrisi statuit esse centum millia passuum, sive \* gradum circiter & dimidium. Longum esset reliquas Arabum mensuras persequi; quæ jam dicta sunt, ad eorundem Persarumq; Geographos illustrandos, quod instituti est nostri, sufficiunt.

\* Gradui terrestri علي راي المنعميين  
Secundum veterum sententiam  
22 parafangas  
& 3 Abulfeda

attribuit. Sed المتأخرون علي راي Secundum recentiorum sententiam XIX parafangas, minus 3 ὁλοσπονείας. Idem alibi refert Astronomos iussu Al Mamonis in campis Sinjar, prope Balyzencem, ex observationibus apprehendisse LVI miliaria & 2 uni gradui competere. Quam rationem Arabes plerique sequuntur. Verum Al Koghzius, qui ducentis abhinc annis sub auspiciis Aug Beigi multa in Astronomiâ reftauravit, gradibus 360 b. e. integro circulo, octies mille parafangas assignat, sive LXVI miliaria, & duas tertias milliis T gradui.

برصد و حساب معلوم کردن اند که زمین محیط عظیم که بر زمین فرض کنند هشت هزار فرسخ است و هر فرسخی سه میل و هر میلی سه هزار کز و هر کزی سی و دو اصبع و هر اصبع مقدار شش جو معتدل و

هر جو مقدار شش تار موی بال است Ex observationibus, & calculo scitur, quod in terrâ h. e. in circulo maximo in terrâ descripto, sunt octies mille parafangæ: quæque parafanga tria miliaria comprehendit, & quodque milliare ter mille ulnas [sive cubitos,] & quæque ulna XXXII digitor, & quisque digitus mensuram VI granorum hordei equalium, & quodque granum mensuram sex pilorum è caudâ equinâ. Cod. MS. Ali Koghzi. Similiter AlHazen (lib. de crepusculis) ponit ambitum terræ 24000 millia passuum: quod quidem (inquit) Notius cum nautarum observationibus maximè convenit. Notius lib. 2. de observat: Regis. Quid Græci, & Latini, de terræ magnitudine, sive ambitu circuli maximi, statuerint, videtis in Snellii Eratosthenes Batavo: nos Arabum solummodo sententias recensemus.

Restat, ut Lectorem moneam, me in Tabulis tam Arabicis, quam Latinis, columnam omisisse, quam Abulfeda للاضبط Nominum fixationi assignat: ubi consonas, & vocales omnes, quæ formationi vocum cujusq; civitatis inserviunt, disertis verbis enumerat. Quàm insulsum esset, & delicatis auribus ingraturum, si tanquam puero abedario singulas literas, & apices Lectori indicâsem? At quod nostris ridiculum videtur, Arabibus, Persis, Turcis, quin & Hebræis & Syris, planè necessarium est: qui non, sicuti Græci, & Latini, vocales in eadem lineâ cum consonis



*AB ULFEDÆ Ismaelis, Principis Hamah,  
Proœmium in ipsius Tabulas Geographicas.*

*Laudetur Deus eâ laude, quæ majestati ipsius convenit, & benedicat Domino nostro Mohammedi, & familiæ ejus.*



**I**nter libros, quos scriptos vidi, de provinciis, terrarumque tractibus, de montibus, maribus, aliisque, nullum reperi proposito meo congruentem. Inter verò eos, quos hoc de argumento compositos inveni, est liber *Ebn Haukal*: opus quidem satis prolixum, in quo, quid cuique regioni proprium sit, exactè recensetur: sed neque locorum nomina vocalibus designantur, neque ad eorum longitudes, & latitudes attenditur, unde frequens nominis, regionisque, oritur incertitudo: quibus ignoratis, utilitas undiquaque absoluta minimè obtinetur. Nobilis autem *AlEdrisi* in libro de regnis, & regionibus, & *Ebn Cordadabah*, aliique vestigia *Ebn Haukal* universi consecuti sunt; tum in nominum designatione, tum in longitudinibus, & latitudinibus, à veritate deviantes. Porro ex tabulæ, librique, qui longitudes & latitudes tractarunt, in proferendis nominibus, & in describendis civitatibus, deficiunt. Quin etiam libri de corrigendis locorum nominibus, rectèque proferendis compositi, quemadmodum liber proportionum *AlSamaani*, & *AlMoshtarec Yakuti AlHamawi*,





الحمد لله حمدا يليق بجلاله و صلي الله

علي سيدنا محمد و آله

و بعد فاني لما طالعت الكتب المولفة في البلدان  
و فواحي الارض من الجبال و البحار و غيرها  
لم اجد فيها كتابا موفيا لعرضي فمن الكتب التي  
وقفت عليها في هذا الفن كتاب ابن حوقل و هو  
كتاب مطول ذكر فيه صفات البلدان مستوفيا غير انه  
لم يضبط الاسماء و كذلك لم يذكر الاطوال و العروض فصار  
غالب ما ذكره مجهول الاسم و البقعة و مع جهل ذلك لا  
تحصل فائدة تامة و كتاب الشريف الإدريسي في الممالك  
و المسالك و كتاب ابن خرداذبة و غيرها و جميعهم حذوا  
حذوا ابن حوقل في عدم التعرض الي تحقيق الاسماء و الاطوال  
و العروض و اما الزجاجات و الكتب المولفة في الاطوال و  
العروض فانها عربية عن تحقيق الاسماء و عن ذكر صفات  
المدن و اما الكتب المولفة تصحيح الاسماء و ضبطها  
مثل كتاب الانساب للسمعاني و المشترك لياقوت الحموي  
و

\* Vertex loci.

\* b. c. Christianorum in Europâ viventium.

& insuper liber [cui titulus] *Solutio dubiorum è genealogiis emergentium*, & etiam liber *Alfaisal* (ambos composuit *Abu Al-Magd Ismael Ebn Hebbatallah AlMausali*;) in eis quidem vocales nominibus accuratè apponuntur, neglectâ tamen longitudine, & latitudine: ex quo neque \* *Semit*, nec oriens, nec occidens, nec auster, nec septentrio, certò cognoscuntur. Hæc cum animadvertissem, & probè mecum pensitâssem, in compendium redegì, quæ in libris memoratis dispersa sunt; non tamen ausim affirmare me omnes terras complexum esse, aut majorem earundem partem descripsisse. Imò id vel votis sperare nimium videretur. Libri enim de hoc argumento editi, perpauca hujusmodi continent. Nam regio *Sinarum* quamvis magna, & civitatibus refertissima, ad nos tamen levis ipsius notitia pervenit, eaque mendaciis admixta. Quæ etiam de *India*, ab aliis accepimus, perplexa sunt, & incerta. Eodem planè modo *Bulgaria*, *Circassia*, *Russia*, *Servia*, *Walachia*, & terræ *Alfrang*<sup>a</sup> a freto *Constantinopolitano* usque ad oceanum *Atlanticum* (licet regna multa, magna, & latissima sint) nec non nomina Civitatum, & earum mores, nobis prorsus ignota sunt; quapropter hæc strictim solummodo recensèbo. Itidem regiones *Nigritarum*, quæ ad Austrum vergunt, plurimæ etiam sunt, & variis gentibus distinctæ. E quarum numero sunt, *AlHabassia*, *AlZeng*, *AlNubia*, *AlTarrur*, *AlZila*, aliæque; de quibus universis admodum pauca accepimus. Præcipua verò librorum pars, qui de regionibus regnisque inscribuntur, solummodo regiones *Mohammedicæ* religionis paulò exactiùs describunt; imò ne has quidem omnes plenè enumerant. Veruntamen, quemadmodum in adagio est: *quod non est totaliter notum, non est totaliter rejiciendum*. Cognitio enim partis præferenda est



وكتاب مزيل الارتباب عن مشتبه الانتساب وكتاب  
 الفيصل كلاهما لابي المجد اسمعيل بن هبة الله الموصلي  
 فاذها اشتملت علي ضبط الاسماء و تحقيقها من غير تعرض  
 الي الاطوال و العروض و مع الجهل بالاطوال و العروض يجهل  
 سمى ذلك البلد فلا يعرف الشرقي منها و لا الغربي و لا  
 الجنوبي و لا الشمالي و لما وقفنا علي ذلك و تأملنا جمعا  
 في هذا المختصر ما تفرق في الكتب المذكورة من غير  
 ان ندعي الاحاطة بجميع البلاد او بغالبها فان ذلك امر  
 لا مطمع في الاحاطة به فان جميع الكتب المولفة في هذا  
 الفن لا تشتمل الا علي القليل الي الغاية فان اقليم الصين  
 مع عظمتها و كثرة مدنها لم يقع اليها من اخبار الا الشأن  
 النادر و هو مع ذلك غير محقق و كذلك اقليم الهند فان  
 الذي وصل من اخبار مضطرب و هو غير محقق و كذلك  
 بلاد البلغار و بلاد الجركس و بلاد الروس و بلاد الشرب  
 و بلاد الارق و بلاد الفرنج من الخليج القسطنطيني الي  
 البحر المحيط الغربي فانها بلاد كثيرة و ممالك عظيمة متسعة  
 الي الغاية و مع ذلك فان اسماء مدنها و احوالها مجهولة  
 عندنا لم تذكر منها الا القليل النادر و كذلك بلاد السودان  
 في جهة الجنوب فاذها ايضا بلاد كثيرة بجنوس مختلفة من  
 الحبش و الرنج و النوبة و التكرور و الزبلع و غيرهم فانه لم  
 يقع اليها من اخبار بلادهم الا القليل النادر و غالب كتب  
 المسالك و الممالك انما حققوا بلاد الاسلام و مع ذلك فلم  
 يحصوها عن اخرها و لكن كما قيل ما لا يعلم  
 كله لا يتذكر كله فان العلم بالبعض خير  
 من

<sup>b</sup> h.e. Canonem  
corporum.  
<sup>c</sup> h.e. Canonem  
terrarum.

ignorantiæ totius. Ideò in epitomen collectis, quæ variis  
libris dispersa sunt, commemoratione eorum, quæ ab aliis  
dicta, volente Deo, erimus contenti. Sequentes autem  
in hoc opere vestigia *Ebn Jazalah*, qui librum de medicinâ  
inscripsit <sup>b</sup>*Takwim Alabdân*, nostrum etiam appellabimus  
<sup>c</sup>*Takwim Alboldân*. Priusquàm autem tabulas terrarum  
descripserimus, quæ necessaria fuerint cognitioni univer-  
sæ terræ, & septem climatum, & marium, præmittentur.

من الجهل بالكل وقد جمعنا في هذا المختصر ما تفرق  
في كتب عديدة علي ما سنقف عليه ان شاء الله تعالى  
عند ذكرها وحدثنا في تأليفها حذو ابن جرلة في كتاب  
تقويم الابدان في الطب و سميننا كتابنا هذا تقويم البلدان  
وقبل ذكر البلدان في الجداول تقدم ما يجب معرفته من  
ذكر الارض و الاقاليم السبعة و البحار؛

\* *Chorasania*  
Ptolemaeo.

## Vigesimum quintum Clima cognitum est \* *Chowarezmia*.

### Descriptio *Chowarezmie*.

**I**nitâ *Tocharestanae*, eorūque, quæ ad eam spectant, descriptione, de *Chowarezmiâ*, climate sic dicto, agendum est. Clima hoc, à *Chorasaniâ*, & *Mawaralnabrâ*, separatur, desertis undique incinctum. Id omne ab occidente pars terræ *Turcarum*, ab austro *Chorasaniâ*, ab ortu plagæ *Mawaralnabræ*, à septentrione aliæ *Turcarum* regiones claudunt. Regio *Chowarezmie* sita est ad extremum [fluvii] *Libum* decursum : nec alia ultra hanc ad fluvium habitatio est, defluente *Libum* in lacum *Chowarezmiæ*. *Chowarezmia* utrique fluminis lateri adjacet : civitas ejus maxima est *Corcang* (ad australem ripam *Libum*) Arabibus *Alforjanijah* dicta. Referente *Ebn Haukal*, terræ *Chowarezmiæ* sunt omnium frigidissimæ. Congelascit primò fluvius *Libum* quâ *Chowarezmiâ* attingit. Emporiū, inquit, *Chowarezmiæ* illorum linguâ *Cáth* nominatur : quo dudum à flumine diruto, urbs [nova] à *Chowarezmiis* ultra, in boreali latere *Libum*, ædificata est. Ait *Mohalabî* terras *Chowarezmiæ* à lacu *Chowarezmiæ* in austrum, & orientem expandi : & à *Chowarezmiâ* ad *Amol* esse circiter XII diætas, à *Chowarezmiâ* verò ad lacum *Chowarezmiæ* VI diætas.

الخامس والعشرون من الاقاليم  
العرفية وهو خوارزم،

ذكر خوارزم

لما فرغ من طخارستان و ما اضيف اليها انتقل الى  
بلدان خوارزم اسم للاقليم وهو اقليم منقطع  
عن خراسان و عن ما وراء النهر و يحيط به المغاوز من  
كل جانب و يحيط به من الغرب بعض بلدان الترك و  
يحيط به من جهة الجنوب خراسان و من الشرق بلدان  
ما وراء النهر و يحيط به من الشمال بلدان الترك ايضا و  
اقليم خوارزم في اخر جيحون و ليس بعده علي النهر  
عمارة الي ان يقع جيحون في بحيرة خوارزم و اقليم خوارزم  
علي جانبي جيحون و مدينة العظمي و هي كركنج في  
الجانب الجنوبي من جيحون و تسمى بالعرفية الجرجانية قال  
ابن حوقل و بلان خوارزم من ابرد البلاد قال و يستدي  
الجمون في نهر جيحون من جهة خوارزم قال و كانت قصبة  
خوارزم تسمى بالخوارزمية كانت فخر بها النهر و بني لهم  
الناس مدينة وراءها قال و كانت هذه المدينة في الجانب  
الشمال من جيحون و قال المهلب و بلان خوارزم في جهة  
الجنوب و الشرق عن بحيرة خوارزم و من خوارزم الي امل  
نحو اثني عشرة مرحلة و من خوارزم الي بحيرة خوارزم نحو  
ست مراحل،

Clima XXV cognitum est *Chowarezmiâ*.

Nomina Locorum.	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
Corcang' major.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBirunî.</i>	84	1 42 17	<i>in V Climate.</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Jorjaniyah Chowarezmiâ; <i>h. e. Corcang'</i> <i>minor.</i>	<i>AlFaras.</i>	84	5 42 45	<i>in V</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Cath.	<i>AlBirunî.</i> <i>AlFaras.</i>	85 84	0 41 36 0 41 36	<i>in V</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Zamachshar.	<i>AlFaras.</i>	84	30 41 45	<i>in V</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Hazaraſb.	<i>AlFaras.</i>	85	20 41 10	<i>in V</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Daraân..	<i>AlFaras</i> <i>AlBirunî</i> & alii.	85	25 40 30	<i>in V</i>	<i>in Chowarezmiâ.</i>
Farabr.	<i>AlFaras</i> <i>AlBirunî.</i>	87 87	30 38 45 35 38 40	<i>in fine IV</i> <i>Climatis.</i>	<i>in Iihun.</i> C c

الخامس والعشرون من الاقاليم العرفية  
وهو خوارزم

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقائق	العرض درج دقائق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
كر كانج الكبري	اطوال وقانون	ا م ب	ب ز	من الخامس	من خوارزم
جرجاندي خوارزم وهي كر كانج الصغري	اطوال قانون	ا م ب	ا م	من الخامس	من خوارزم
كان	اطوال قانون	ا م ب	ل و	من الخامس	من خوارزم
ز مخسر	اطوال قانون	ا م ب	ل و	من الخامس	من خوارزم
هزار اسب	اطوال قانون	ا م ب	ي م	من الخامس	من خوارزم
درعان	اطوال قانون وبعضهم	ا م ب	ل م	من الخامس	من خوارزم
فرور	اطوال قانون	ا م ب	ا م	من اخر الرابع	من جیحون



## Descriptio generalis.

*Corcang'*  
major.



*Auctor AlMoshtarec*: *Corcang'* nomen duarum in *Chowarezmiâ* civitatum, quarum altera *Corcang'* major, hæc scilicet, emporium *Chowarezmiæ* ad ripam *Jihun*: altera *Corcang'* minor, quam describit; hæc vicina est majori, distans  $\bar{X}$  milliaria. Anno Hegiræ 10CXVI. habitata fuit, incolis frequens, & longam plateam continens. *Persis* nominatur *Corcang'*, *Arabibus* *Alforjaniyah*: nomina hæc utrique civitati communia sunt. *Auctor Alkanun*: in occidentali parte *Jihun* sita est.

*Corcang'*  
minor.

*Auctor AlMoshtarec*: *Corcang'* minor, civitas vicina *Corcang'* majori; intervallum  $\bar{X}$  milliarium. *Arabibus* nominatur *Alforjaniyah*, estque in occidentali latere *Jihun*.

*Cáth.*

*Cáth*] olim metropolis *Chowarezmiæ*, in orientali latere *Jihun* sita. *Auctor Alkanun*: est extrema *Chowarezmiæ* civitas ad orientem *Jihun*. *Auctor AlAzizi*: inter hanc, & *Alkariyah* *Alhadithah* in *Turcarum* regionibus, spacium  $\bar{L}$  parasangarum. Præcipuæ civitates *Chowarezmiæ*, *Cáth*, *Corcaniyah*, & *Hazar-Asb*.

*Zamach-*  
*shar.*

*Auctor Allebab*: *Zamachshar* oppidum magnum inter oppida *Chowarezmiæ*. Inde oriundus *Abu Alkasem Mahmudes AlZamachshareus*, antistes celebris, qui, præter alia scripta eximia, poema composuit.

الوصاف و الاخبار العامة

كركانج قال في المشترك و كركانج اسم لمدينتين بخوارزم  
و احديهما كركانج الكبرى و هي هذه و هي قصة  
خوارزم علي ضفة جنحون و الاخرى كركانج الصغرى التي  
ذكرها و هي مدينة قريبة من الكبرى بينهما عشرة اميال  
قال و كانت في سنة ستمائة و ست عشرة عامرة اهله ذات سوق  
مستطيل و العجم يقولون كركانج و العرب يقولون  
الجرجانية و هما اسمان لكل وحدة منهما قال في القانون  
و هي في غربي جنحون ،

كركانج  
الكبرى

من المشترك و كركانج الصغرى هي مدينة قريبة من  
كركانج الكبرى و بينهما عشرة اميال و العرب يسمونها  
الجرجانية و هي في غربي جنحون ،

جرجانية  
خوارزم و هي  
كركانج  
الصغرى

هي قاعدة خوارزم في القديم و كانت في شرقي جنحون  
قال في القانون كانت بلد خوارزم الاخرى و هي شرقي  
جنحون قال في العزيري و بينها و بين القرية الحديثة من  
بلاد الترك خمسون فرسخا قال و من اجل مدينة بلان  
خوارزم مدينة كات و مدينة كركاذية و مدينة هزار اسب ،  
قال في الباب و زمخشري قرية كبيرة من قري خوارزم  
منها ابو القاسم محمود الزمخشري الامام المشهور قال و له مع  
صاذيغه المشهورة ديوان شعر ،

كات

زمخشري

قال

*Hazar Asb.*

*Auctor AlAnfab*: Labazar Asb, Persicè *Hazar Asb*, castellum munitum in *Chowarezmiæ*. *Auctor AlAzizi*: ad occidentem *Jihun*; VI parasangæ sunt à Civitate *Hazar Asb* ad civitatem *Cáth*.

*Daraán.*

*Daraán* in extremis *Chowarezmiæ* limitibus, quâ *Marn* spectat. *Auctor AlAzizi*: inter *Daraán* & *Hazar Asb* XXIV parasangæ. Civitas *Daraán* in initio ditionum *Chowarezmiæ* sita est.

*Farabr.*

*Auctor Allebab*: *Farabr* plaga est ei lateri *Jihun* adjacens, quod *Bocháram* contingit. *Auctor Alkanun*: *Farabr* transitus est à *Máwarahnabrá* in *Chorasánam*. *Ebn Haukal*: est è ditionibus *Bocháre*; regio quidem fertilis, prope *Jihun*, oppidis & incolis frequens. Hanc *Chowarezmiæ* adjunximus ad Tabulam complendam.

هزار اسپ

قال في الانساب و يقال لهزار است بالفارسية هزار اسف  
قال وهي قلعة حصينة بخوارزم قال في العريزي وهي غربي  
جسكون ومن مدينة هزار اسپ الي مدينة كات ستة  
فراسخ ،

درغان

و درغان اخر حدود خوارزم الي جهة مرو و قال في  
العريزي و بينها و بين هزار اسپ اربعة و عشرون فرسخا  
قال و مدينة درغان من اول اعمال خوارزم ،

فرور

من الباب فرور بلدة علي طرف جسكون مما يلي بخارا  
من الفارسون و فرور المعبر من بلان مل وراء النهر الي  
خراسان قال ابن حوقل هي من اعمال بخارا و هي  
خربة و قرية من جسكون و لها قري عامرة و قد ضمنا ها  
الي خوارزم تنميها للجدول ،

Sextum & vigesimum Clima cognitum,  
*Mawaralnabræ* regiones.

Descriptio *Mawaralnabræ*, terrarumque,  
 quæ ei adjacent, *Turcestanæ*.



*Akut in AlMoshtarec: Turán* (scribitur cum *Dam-  
 má* super *Te*, *Waw* quiescente, *Re* puncto destituto,  
 & sequente *Alef*, & *Nun*) nomen est totius  
*Mawaralnabræ*, h. e. regionum *AlHayatelab*.  
 Confinia *Mawaralnabræ* (nobis nota) ab occasu *Cho-  
 warezmia*, ab austro fluvio *Jihun* (à *Badachshân* ad fines  
*Chowarezmie*) terminantur. *Jihun* enim, ut plurimum,  
 ab ortu in occasum fluit: licet sint in eo diverticula,  
 quæ modò in orientem, modò in septentrionem, fe-  
 runtur. Quibus limitibus *Mawaralnabræ* ab ortu, &  
 septentrione clauditur, nobis incompertum est. *Ebn  
 Haukal*: *Bocháræ* plures quàm quindecim sunt vici  
 suburbani, universi muro incincti: extra murum etiam  
 plurimæ [sub ejus ditione] civitates; scilicet *Farabr*,  
 aliarque. Mons *Bocháræ* proximus *Warkah* appellatur.  
 Ad *Bocharam* multa loca amoena extra murum ac-  
 censentur. Lignum *Bocháræ*, vel ex hortis, vel è  
 deserto, advehitur: videlicet lignum *algaddæ*, & tamaris-  
 corum. Agri *Bocháræ* aquis *AlSogd* irrigantur. *AlSogd*  
 ei à parte orientali annectitur. *Auctor Allebab*: *Zush*  
 (..)

السادس و العشرون من الاقاليم العرفية  
وهو بلاد ما وراء النهر

ذكر ما وراء النهر وما اضيف اليها من  
بلاد تركستان

ياقوت في المشترك توران بضم المثناة من فوق و  
قال سكون الواو و ثم راء مهمل و الف و ثون قال و  
هو اسم لمجموع ما وراء النهر و هي بلاد الهياطلة والذي ظهر  
لنا في تحديد ما وراء النهر انه يحيط بها من جهة الغرب  
حدود خوارزم و من الجنوب نهر جيحون من لندن  
بدخسان الي ان يتصل بحدود خوارزم فان جيحون في  
الجملة يجري من المشرق الي المغرب و ان كان تعرض  
فيه عطفات تجري جنوبا مرة و شمالا اخري و اما حدود ما وراء  
النهر من الشرق و الشمال فلم يتضح لي قال ابن حوقل  
و رساتيق بخارا تزيد علي خمسة عشر رستاقا جميعها داخل  
الحايط المبني علي بلادها و لها خارج الحايط ايضا عدة  
مدن منها فريز و غيرها و اقرب جبل الي بخارا يسمى  
وركة و لبخارا خارج الحايط ملاحات و حطب بخارا من  
البساتين و ما يجلب اليها من المغاوير مثل حطب الغضا و  
الطرفا و اراضي بخارا مفيض ماء السغد و يتصل ببخارا السغد  
من شرقها قال في الباب و زوش بضم الزاي المعجمة ثم واو و  
شين



(...) oppidum *Bocháræ*; inde denominatio *Zufhi*.

*Cabudhanjaceth* est in regionibus *Mawaralnahræ*. Auctor *Allebab*: (...) *Cabudhanjaceth* civitas in [provincia] *Samarkandâ*; inde multi viri eruditi denominati sunt. *Ebn Haukal*: hæc est suburbana provincia, vicis, & arboribus plena. Civitas *Cabudhanjaceth* est ad austrum provincie suburbanæ, & hæc ad septentrionem *AlSogd*.

*Nur* est civitas *Mawaralnahræ*. Auctor *Allebab*: (...) Vrbecula est *Mawaralnahræ*, inter *Bocharam* & *Samarkandam*, non longè à monte. Loca illuc sacra sunt religionis causâ frequentata. Denominatio inde fit *Nuri*.

### *Descriptio aliquot distantiarum.*

A *Samarkandâ* ad *Chojandah* VII stationes, à *Chojandah* ad *AlShâsh* IV stationes.

*Sogd*, è provinciis *Samarkandæ* subjectis, recensetur inter loca totius mundi amœnissima: ea sunt *Sogd Samarkandæ*, *Gautah Damasci*, *Nahr AlAblah* prope *AlBaf-ram*, & *Shaab-Bowan* in *Persia*. *Ebn Haukal*: *Sogd*, amœnissimus è quatuor locis commemoratis, est in *Mawaralnahrâ*. Vallis enim *AlSogd* VIII dierum itinere, à limitibus *Bochæræ* ad confinia *AlBotom* exporrecta, prata viridia, & hortos continuos complectitur. Horti à fluviiis

D d      perpetuò



شين معجزة وهي قرية من قري بخارا والنسبة اليها  
روشي ،

و من بلاد ما وراء النهر كبونجكش من السباب  
بفتح الكاف وضم الباء الموحدة و سكون الواو و فتح  
الذال المعجمة و سكون النون و فتح الجيم و الكاف و  
في اخرها فاء مثناة قال في اللباب و كبونجكش مدينة  
من مدن سمرقند نسب اليها جماعة من اهل العلم قال ابن  
حوقل و هو رستاق مشتبك القري و الاشجار و مدينة  
كبونجكش علي ظهر رستاق و هو شمالي السغد و من  
مدن ما وراء النهر نور من اللباب بضم النون و سكون  
الواو و في اخرها راء مهملة و هي بليدة بين بخارا و سمرقند  
عند جبل بها زيارات و مشاهد فزار و النسبة اليها دوري ،

#### ذكر شي من المسافات

من سمرقند الي خجند سبع مراحل و من خجند الي  
الشاش اربع مراحل و من مضافات سمرقند سغد سمرقند و  
هو احد منتهات الدنيا و هي سغد سمرقند و غوطة دمشق  
و نهر الابله عند البصرة و شعب بوان بغارس قال — من  
حوقل و سغد سمرقند بما وراء النهر و هو اربعة المذكورات  
قال لان وادي السغد من حد بخارا امتد الي حد البسم  
نحو مسيرة ثمانية ايام و هي مشتبكة بالخرصة و البساتين  
لا ينقطع ذلك في موضع منه و قد حفت تلك البساتين  
بالادهار

\* Arab. ad-verb-  
um: Hæc pul-  
cherrima, & a-  
mœnissima est  
terrarum Dei,  
quod arbores.

perpetuò irriguis terminantur. Ultra prata, utroque [fluvii] latere arva sunt, & ultra arva, animalium liberè vagantium pascua. \* Nullibi gentium arbores pulchriores, aut amœniores. *Samarkanda* in valle *AlSogd* sita est, cujus initium plus XX parasangis supra *Samarkandam*. Fluvius *AlSogd*, ubi duabus, plus minus, diætis à *Samarkandâ* defluxerit, in ramos dividitur: è quibus est fluvius *Kai*, qui medium *AlSogd* præterfluens, in infinitos rivos derivatur. Præter fluvium *Kai*, alii etiam canales de *AlSogd*, ad cujusque civitatis & oppidi terminos, ducuntur, donec ad *Bochâræ* confinia perventum sit. *Ebn Haukal*: aquæ *Samarkandæ*, & *AlSogd*, & *Bochâræ*, è montibus *AlBotom* scaturiunt.

*AlBotom* est in regionibus *Mawaralnahræ*: tractus excelsis & præruptis montibus, eisque frigidissimis, oppida nonnulla continens. *Ebn Haukal*: in montibus *AlBotom* spelunca est, cujus spiraculis occlusis vapor in eâ densus exoritur, noctu ignem, interdiu fumum referens, & hoc est *AlNushader* [*Sal Ammoniacum*]. Nemo tutò poterit cavernam ingredi, nisi vestimentis crassis, corporique astrictis cooperiatur, & confestim inde *AlNushader* auferat. Vapor de loco in locum movetur, quem, donec apparuerit, fodiendo consequuntur. Si nullus fuerit fornix, qui dilatationi vaporis impedimento sit, accedentem non lædit.

*Chawos* paululum supra *Samarkandam*, ejusque ad ditionem spectans. *Autor Allebab*: *Chawos* ( .. )

بلا انهار الخادم جريها ومن وراء الخضر في الجادين مزارع و  
 من وراء المزارع مراعي السوايم قال وهي ارضي بلاد الله واحسنها  
 اشجارا قال في سمرقند علي وادي السغد واول وادي السغد  
 عن سمرقند علي اكثر من عشرين فرسخا فاذا جاوز  
 وادي السغد سمرقند بمرجنتين يتشعب فيكون منه نهر  
 يسمى نهر قي وهو قلب السغد ثم يتشعب من نهر قي انهار  
 لا تحصى ويتشعب بعد نهر قي من وادي السغد انهار علي  
 امتدادها بعد شكل بلدة ورساقه حتي ينتهي الي حيد  
 بخارا قال ابن حوقل ومياه سمرقند والسغد وبخارا اصلها  
 من جبال البتم،

وامن كور ما وراء النهر كورة البتم وهي كورة ذات  
 جبال شاهقة منيعة والغالب عليها شدة البرد وبها قري اهله  
 قال ابن حوقل وفي جبل من بعض جبال البتم غار  
 يستوف من ابوابه وكواه فيجتمع في ذلك البيت من  
 الغار بخار يشبه النار بالليل والدخان بالنهار ويتلبذ  
 ذلك البخار وهو النوشادر ولا يتهيأ لاحد ان يدخل ذلك  
 البيت الا ان يلبس لبونا ويربطها ويدخل بسرعة وياخذ  
 من النوشادر قال وهذا البخار ينقل من مكان الي  
 مكان فيخفر عليه حتي يظهر و اذا لم يكن عليه البيت  
 لممنع من التفريق لم يضر من قاربه،

ومن عمل سمرقند او فوقها خاوص قال في اللباب هي  
 بخا معجمة والف وضم الواو وفي اخرها صاد مهملة قال وهي  
 بلدة

urbecula supra *Samarkandam*. *Ebn Cordádhahab* : à *Chawos* ad *Ramin* in deserto VII parasangæ, & à *Chawos* etiam ad *Chushcat* in deserto IX parasangæ. *Chushcat* est super ripam fluvii *AlShash*.

*AlSogd* è præcipuis regionibus *Mawaralnahræ*. *Auctor Allebab* : ( .. ) unus è locis terrarum orbis, de quibus antè dictum, amœnissimis. *Ebn Haukal* : prima civitas in *AlSogd* est *AlDabusiyah* sub ditionibus *Bocháræ*, deinde *Arbenjan*, post *AlCashaniyah*, & *Astichan*, & *Samarkanda* emporium *AlSogd*. *Vallis AlSogd* in ortum & occasum expanditur. Inter oppida *AlSogd* recensetur *Choshufagn*. *Auctor Allebab* : *Choshufagn* ( .. ) oppidum è majoribus *AlSogd*, omni rerum copiâ affluens, nunc nominatur \* *Ras AlKantarab*.

\* b. c. Caput  
pontis.

*Sarmanjan* ( *Auctore Allebab* ) ( .. ) plaga est in tractibus *Tarmed*; *Persicè* nominatur *Jarmancan*.

*Wadhara* est in *Mawaralnahrâ*. *Auctor AlAnsab* : ( .. ) *Wadhara* urbs magna, castello, & templo augusto ornata, IV parasangis à *Samarkandâ* distat. Ad urbem, inquit, ad audiendum ejus concionatorem accedens, cum eo noctem illuc unam commoratus sum.

بليلة فوق سمرقند قال ابن خردادبه و من خاوص الى  
رامين مغارة سبعة فراسخ و من خاوص ايضا الى خوشكت  
في مغارة تسعة فراسخ و خوشكت علي شط نهر الشاش،  
من اشهر كور ما وراء النهر السغد في اللباب بضم  
السين المهملة و سكون الغين المعجمة و في الاخر دال  
مهملة قال و يقال الصغد بالصا ايتضا و هو احد منتزهات  
الدنيا الاربع و قد يقدم ذكرها قال ابن حوقل و اول مدن  
السغد الدبوسية من اعمال بخارا ثم ارنجمن ثم الكشادية  
و اشتبخن و سمرقند و هي قسبة السغد و وادي السغد يمتد  
شرقا و غربا و من قري السغد خسوفغن قال في اللباب و  
خسوفغن بضم الخا و الشين المعجمتين و فتح الفاء و  
سكون الغين المعجمة و في اخرها نون قال و هي قرية  
من قري السغد كبيرة كثيرة الخير و هي الان يقال لها  
راس القنطرة،

و من نواحي ترمذ صرمجان قال في اللباب بفتح  
الصاد و سكون الراء المهملتين و فتح الهم و سكون  
النون و جيم و الف و نون و هي ناحية من نواحي ترمذ  
يقال لها بالعجمية حرمجان،  
و من بلاد ما وراء النهر و ناز من الانساب بفتح الواو  
الذال المعجمة و في اخرها راء مهملة قال و ناز بلدة كبيرة  
بها حصن و جامع و هي علي اربعة فراسخ من سمرقند قال  
خرجت اليها للسمع من خطيبها و بت عنده ليلة بها،

*Bazdah* est in *Mawaralnabrá*. Liber *Longitudinum*: Longitudo ejus *LXXXIX* gradus, *XXXV* minuta. Latitudo *XXXVIII* gradus, *XLV* minuta. *Auētor Allebab*: (..) *Bazdah* castellum munitum, *VI* circiter parasangas à *Nachshab*.

*Maimarg* inter *Mawaralnabrá* civitates recensetur, *Auētor Allebab*: (..) oppidum magnum est in viâ, quæ ducit ad *Bocharam* à tractibus *Nachshab*: *Maimarg* etiam oppidum *Samarkandæ*, & *Maimarg* etiam locus alius juxta ostia *Jihun*.

*Margenan* est in terris *Fargâne*. *Auētor Allebab*: [*Mārgenan*] (..) est è præcipuis regionibus *Fargâne*, *Ebn Haukal*: ad *Nisam* inferiorem pertinet.

His terris accensetur *Andocán*. *Auētor Almoshtarec*: oppidum est in ditionibus *Fargâne*. *Ebn Haukal*: in montibus *Fargâne* auri, & argenti, fodinæ reperiuntur, & in tractu *Nisæ* superioris pix. His etiam è montibus *Naphtha*, & \* *Alfairuzag*, & ferrum, & æs, & plumbum, effodiuntur. Lapidés etiam nigros habent, qui instar carbonum ardent: tria plaustra drachmâ venduntur. Favillæ eorum accensæ sunt intensè calidæ; eis utuntur.

\* Lapis vulgò  
Turcom dictus.

*Chodaisar* est è regionibus *Mawaralnabrá*. *Auētor Allebab*: (..)



و منها بزره من كتاب الاطوال اذها حيث الطول قطرة  
و العرض ليج مة من اللباب بفتح الباء الموحدة و سكون  
الزاي المعجمة و دال مهملة و ها قال و بزره قلعة حصينة  
علي ست فراسخ من نخشب،

و من مدن ما وراء النهر ما يدرع من اللباب بفتح الميم  
و سكون الالف و سكون المثناة التحتية و فتح الميم الثانية  
و سكون الراء المهملة و في اخرها غين معجمة قال و هي  
قرية كبيرة علي طريق بخارا من نواحي نخشب و ما يدرع  
ايضا قرية سمرقند و ما يدرع ايضا موضع اخر علي طرف جهنم،  
و من بلاد فرغانة مرغنان من اللباب بفتح الميم و  
سكون الراء المهملة و كسر الغين المعجمة و نون و  
الف و نون ثانية و هي من مشاهير بلاد فرغانة قال ابن  
صوقل و هي من نسا السفلي،

و من تلك البلاد ادكان قال في المشترك بفتح  
الهمزة و سكون نون و ضم الدال المهملة ثم كاف و الف  
و نون قال و هي قرية من اعمال فرغانة قال ابن حوقل  
و بجبال فرغانة معادن الذهب و الفضة و بناحية نسا العليا  
زفت و في تلك الجبال يخرج النفط و الفيرورج و الحديد  
و الصغرو الانك و لهم حجارة سود تحترق فكما يحترق  
الفحم يباع ثلث اوقار منها بدرهم و اذا احترق اشتد رمانه  
و يستعمل،

و من نواحي ما وراء النهر خديسر من اللباب بضم الخاء  
المعجمة

( .. ) est in limitibus *Samarkandæ* inter ditiones *Ofrushnah*.  
*Ebn Haukal* : suburbanum *Chodaisar* celeberrimum est.

*Barefcath* est è civitatibus *Mawaralnahræ*, quæ sunt in  
*AlShash*. ( .. )

*Bodachcath* è civitatibus *Mawaralnahræ*, quæ in *AlShash* ;  
 aliqui dicunt in *Esfijab*. ( .. )

*Bescat* est in his terris. *Auctor Allebab* : ( .. ) civitas est  
*AlShásh*, è qua multi viri eruditi prodierunt.

*Carashcat* è ciuitatibus harum regionum. *Auctor Allebab* :  
 ( .. ) in terris *Al Shásh*.

المعجمة وفتح الدال المهملة وسكون المثناة التحتية و  
فتح السين المهملة وفي آخرها راء مهملة قال في اللباب و  
خديسر من ثغور من سمرقند من اعمال اسروشنه قال  
ابن حوقل و رباط خديسر من الربط المشهورة ،

و من مدن ماوراء النهر بارسكث و هي من مدن  
الشاش من اللباب بفتح الباء الموحدة و كسر الراء وسكون  
السين المهملتين وفتح الكاف وفي آخرها ثاء مثناة ،  
و من مدن ماوراء النهر بدخكث و هي من بلاد  
الشاش و قيل من اسفيجاب من اللباب بضم الباء الموحدة  
و فتح الدال المهملة و سكون الخاء المعجمة و فتح الكاف  
و في آخرها ثا مثناة ،

و من تلك البلاد بسكت من اللباب بكسر الباء  
الموحدة و سكون السين المهملة و فتح الكاف و في  
آخرها ثاء مثناة من فوقها قال و هي بلدة من بلاد الشاش  
خرج منها جماعة من العلماء ،

و من مدن تلك البلاد خرشكت من اللباب بفتح  
الحاء المعجمة و الراء المهملة وسكون الشين المعجمة وفتح  
الكاف و في آخرها ثاء مثناة فوقية قال و هي من بلاد  
الشاش ،

Clima XXVI cognitum  
Regiones Mawaralnabræ.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
Bochára.	<i>AlBirunî.</i> <i>AlFaras.</i> <i>Ptolemæus.</i>	87 87 87	30 50 20	39 39 37	30 20 50
				<i>in V Climate.</i>	<i>Inter metropoles Ma- waralnabræ.</i>
AlKariyah. AlJadidah. <i>b. e.</i> Yangi Cant. [ <i>villa nova.</i> ]	<i>AlFaras.</i> <i>AlBirunî.</i>	87 78	30 30	47 44	0 0
				<i>in VI.</i>	<i>In Turcestanâ.</i>
Jand.	<i>AlFaras.</i> <i>Alij.</i>	87	45	47 43	0 30
				<i>in VI.</i>	<i>In Turcestanâ.</i>
AlTawáwis.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBirunî.</i>	87 87	40 50	39 39	30 30
				<i>in V.</i>	<i>E civitatibus Bocha- ra intra murum.</i>
Bicand.	<i>AlBirunî.</i> <i>AlFaras.</i>	86 87	30 50	39 39	0
				<i>in initio V.</i>	<i>E civitatibus Bocha- ra intra murum; nunc diruta est.</i>
Carmínah.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBirunî.</i>	88 87	0 55	39 39	30 40
				<i>in V.</i>	<i>E civitatibus Bocha- ra; inter Bocharam &amp; Samarkandam.</i>
Dabusiyah.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBirunî.</i>	88 88	55 0	39 39	40 50
				<i>in V.</i>	<i>E civitatibus Bocha- ra; inter Bocharam &amp; Samarkandam.</i>
				E e 2	

السادس والعشرون من الاقاليم العرفية  
وهو بلاد ما وراء النهر

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقائق	العرض درج دقائق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
بخارا	قانون فز اطوال فز رسم فز	ل ط ن ط ك ل	ل ك ن	من الخامس	من قواعد ما وراء النهر
القرية الجديدة وهي ينغي كنت	اطوال فز قانون ع	ل مز ل مد	ز ز	من السادس	من تركستان
جند	اطول فز وقيل	م مز م	ز م	من السادس	من تركستان
الطاووس	اطوال فز قانون فز	ل ط ن ط	ل ل	من الخامس	من مدن بخارا داخل الحائط
بيكند	قانون فز اطوال فز	ل ن ط	ز ز	من الخامس	من مدن بخارا داخل الحائط وقد خربت
كرومينا	اطوال فز قانون فز	ز ط ن ط	ل م	من الخامس	من مدن بخارا بينها وبين سمرقند
دوسية	اطوال فز قانون فز	ن ط ز ط	م ن	من الخامس	من مدن بخارا بينها وبين سمرقند

## Regiones Mawaralnabre.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
Nachshab <i>b. e. Nafaf.</i>	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	88 40 39 88 0 39	0 50	<i>In initio I. Clim.</i>	<i>E civitatibus Ma- waralnabre.</i>
Cash.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	89 30 39 88 10 39	30 50	<i>In V.</i>	<i>E civitatibus Ma- waralnabre.</i>
Ashtichan.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	88 30 39 88 55 39	55 25	<i>In V.</i>	<i>In Sogd Samarkan- da.</i>
Samarkand.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i> <i>Ptolemaus.</i>	89 0 40 88 20 40 89 30 37	0 0 30	<i>In V.</i>	<i>Inter metropoles Ma- waralnabre.</i>
Coshaniyah.	<i>AlFaras.</i>	88 20 39	50	<i>In V.</i>	<i>In Sogd Samarkan- da.</i>
Arbenjan.	<i>AlFaras.</i>	88 25 39	50	<i>In V.</i>	<i>In Sogd Samarkan- da.</i>
Farab.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	88 30 44	0	<i>In VI.</i>	<i>In regionibus Tur- carum.</i>



## بلان ما وراء النهر

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقايق	العرض درج دقايق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
نخشاب وهي نصف	اطوال فج قانون فج	م ل ه ل	ه من اول ن الخامس	من مدن ما وراء النهر	
كش	اطوال فط قانون فج	ل ل ي ل	ل من ن الخامس	من مدن ما وراء النهر	
اشتبخن	اطوال فج قانون فج	ل ل ه ل	ه من ن الخامس	من سغد نهرقند	
نهرقند	اطوال فط قانون فج رسم	م ه ك م ل ل	ه من ن الخامس	من قواعد ما وراء النهر	
كشانية	اطوال فج	ك ل	ن من ن الخامس	من سغد نهرقند	
اربخن	اطوال فج	ك ل	ن من ن الخامس	من سغد نهرقند	
فاراب	اطوال فج قانون	ل م	ه من السادس	من بلان التركي	

# Regiones Mawaralnabre.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima. verum.	Clima cognitum.	
Zámin.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruní.</i>	89 89	40 40 0 40	30 20	<i>in V. Climate.</i>	In ditionibus <i>Ofrushnah.</i>
AlShash.		89	10 42	30	<i>in V.</i>	Civitas & regio ultra [ <i>fluvium</i> ] <i>Sihnn.</i>
Bencath.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruní.</i>	90 89	0 41 10 42	20 30	<i>in V.</i>	Emporium <i>Al-Shash.</i>
Jlák.	<i>AlBiruní.</i>	89	10 43	20	<i>in fine V.</i>	Nomen regionis.
Esfijáb.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruní.</i>	89 89	50 43 20 43	35 30	<i>in inttio VI.</i>	In confinibus <i>Turcarum.</i>
Ofrushnah.	<i>AlFaras.</i> <i>Ptolemeus.</i> <i>AlBiruní.</i>	90 91 89	0 40 10 36 30 39	0 40 30	<i>in V.</i>	Inter metropoles <i>Mawaralnabre</i> ultra <i>Samarkandam.</i>
Taráz.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruní.</i>	89 89	50 44 50 43	25 35	<i>in VI.</i>	Super confinia <i>Turcarum.</i>

بلان ما وراء النهر

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقايق	العرض درج دقايق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
زامين	اطوال فط قايون فط	م ٢٠ م ٢٠	ل ك	من الخامس	من اعمال اسروشنه
الشاش	بعضهم فط	ي م ١٠	ل من الخامس	مدينة و اقليم وراء سيجون	
بنكش	اطوال ص قانون فط	م ٢٠ ي م ١٠	ك ل من الخامس	قصة الشاش	
ايلاق	قانون فط	ي م ١٠	ك من اخر الخامس	اسم لكورة و قبيل بسند بنواحي بخارا	
اسفنجاب	اطوال فط قانون فط	ن م ١٠ ك م ١٠	ل من اول السادس	من ثغور التركي	
اسروشنه	اطوال ص رسم ص قانون فط	م ٢٠ ي لو ل لط	م من الخامس ل	من قواعد ما وراء النهر ورا سمرقند	
طراز	اطوال فط قانون فط	ن م ١٠ ن م ١٠	ك ل من السادس	علي حد بلان التركي	

# Regiones Mawaralnahræ.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
Sabât.	<i>AlFaras.</i>	89 55	40 20	In $\bar{V}$	<i>In ditione Ofrushnah.</i>
Shalg'.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	90 30 89 55	44 20 43 20	$\circ$ In $\bar{VI}$ .	<i>In terris Turan.</i>
Chojandah.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	90 35 90 00	41 25 40 50	$\circ$ In $\bar{V}$ .	<i>Ad finem fluvii Sibun. accensetur ad Farganam.</i>
Shâwacath.	<i>AlFaras.</i>	90 30	41 00	$\circ$ In $\bar{V}$ .	<i>In regionibus Al- Shash.</i>
Osbanicath.	<i>Auctor Kiyâs.</i>	90 30	40 00	$\circ$ In initio $\bar{V}$ .	<i>In terra Esfijab.</i>
Chowâkand.	<i>AlFaras.</i>	90 50	42 00	$\circ$ In $\bar{V}$ .	<i>In Farganâ in Ni- sâ superiore.</i>
Toncat.	<i>AlFaras.</i> <i>Alij.</i>	91 00 89 00	43 00	$\circ$ In $\bar{V}$ .	<i>E civitatibus Al- Shash, estq; emporium Ilak.</i>

بلان ما وراء النهر

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقايق	العرض درج دقايق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
ساباط	اطوال قط	٣٥ م	ك من الخامس	من عمل اسروشنه	
شلج	اطوال قادرين قط	ل مد ٣٥ م	ك من السادس	من بلان طران	
خجند	اطوال قادرين ص	ل مد ٣٥ م	ك من الخامس ن	علي طرف مضمومة الي فرغانه	
شاوكت	اطوال ص	ل مد	ك من الخامس	من بلان الشاش	
اسبديكت	قياس كتاب ص	ل م	ك من الخامس	من بلان اسفنجاب	
خواقند	اطوال ص	ن مد	ك من الخامس	من فرغانه من قسا العليا	
تكت	اطوال و قيل قط ص	٣٥ م ٣٥ م	ك من الخامس	من مدن الشاش وهي قصبه ايلاق	

# Regiones Mawaralnabre.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
Achsicath.	<i>AlFaras.</i> 91 20 42 25 <i>Quidam.</i> 92 0 42 0			<i>In V.</i>	<i>In terris Fargána.</i>
Cafân.	<i>AlFaras.</i> 91 35 42 55			<i>In V.</i>	<i>Civitas ultra [re- gionem] AlShâsh.</i>
Balâsâgun.	<i>AlFaras.</i> 91 35 47 40 <i>AlBirunî.</i> 91 50			<i>In VII.</i>	<i>In regionibus Tur- carum.</i>
Tarmed.	<i>AlFaras.</i> 91 15 37 35 <i>Ebn Saïd.</i> 90 0 37 30 <i>AlBirunî.</i> 91 55 37 35			<i>In IV.</i>	<i>Ad finem fluvii Fi- hun, in Tocha- restânâ.</i>
Wâshjerd.	<i>AlFaras.</i> 92 0 38 30			<i>In fine IV.</i>	<i>In regionibus Ma- waralnabre.</i>
Fargána.	<i>Quidam.</i> 92 0 42 20			<i>In V.</i>	<i>Regio magna ultra AlShâsh, &amp; trans [fluvios] Sihun, &amp; Fihun.</i>
Kobâ.	<i>AlFaras.</i> 92 15 43 15 <i>AlBirunî.</i> 91 50 42 50			<i>In V.</i>	<i>In Fargânâ.</i>



## بلان ما وراء النهر

الاسماء	المنقول اسماء عنهم	الطول درج دقائق	العرض درج دقائق	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
اخسيكش	اطوال صا بعضهم صب	ك م ه	ك م ه	من الخامس	من بلان فرغانة
كاسان	اطوال صا	ل م ه	د م ه	من الخامس	بلدة وراء الشاش
بلاساغون	اطوال صا قانون صا	ل م ن	م م ه	من السابع	من بلان التركي
ترمذ	اطوال صا ابن ص سعيد صا قانون	ب ل ز ه د ل ز	ل م ه ل م ه ل	من الرابع	علي طرف سبحون من طخارستان
واشجرد	اطوال صا	ه ل ج	ل م ه	من اخر الرابع	من بلان ما وراء النهر
فرغانة	بعضهم صب	ه م ه	ك م ه	من الخامس	ناحية عظيمة وراء الشاش وراء سبحون و جشكون
قبا	اطوال صا نادون	ب م ن	ب م ن	من الخامس	من فرغانة

## Regiones Mawaralnabrae.

Nomina [Locorum.]	Nomina Auctorum	Longit. Gr.min.	Latit. Gr.min.	Clima verum.	Clima cognitum.
AlWachsh in Chotolan.	<i>AlBiruni.</i> <i>AlFaras.</i>	62	20 37 40 37 40	<i>In IV.</i>	<i>AlChotolan regio in Mawaralnabrâ.</i>
AlSaganiyan.	<i>AlBiruni.</i> <i>AlFaras.</i>	92 90	40 38 50 30 43 0	<i>In V.</i>	<i>Regio separata in Mawaralnabrâ.</i>
Shúmân.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	91 92	30 38 20 50 37 20	<i>In fine IV.</i>	<i>In terris AlSagani- yan.</i>
Káshgar h.e. Cáshgar.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	96 95	30 44 0 25 44 0	<i>In VI.</i>	<i>Metropolis Turces- tana.</i>
Chotán.	<i>AlFaras.</i> <i>AlBiruni.</i>	107 100	0 42 0 40 43 30	<i>In V.</i>	<i>Finis Turcestana.</i>
Chán Bálek.	<i>Ebn Saïd.</i> <i>Tabula</i> <i>AlHarâir.</i>	144 124	0 35 25 46	<i>In IV.</i>	<i>In ultimo oriente, in regionibus Cha- tata.</i>
KaráKûm.	<i>Fbn Saïd.</i> <i>Tabula</i> <i>AlHarâir.</i>	116 115	40 30 36 45 15	<i>In III.</i>	<i>In ultimis Turca- rum regionibus, Orientem versús.</i>

## بلان ما وراء النهر

الاسماء	اسماء المنقول عنهم	الطول درج دقايف	العرض درج دقايف	الاقليم الحقيقي	الاقليم العرفي
الوخش من ختلان	قانون اطوال	ل ك ل	ل ك ل	من الرابع	الختلان كورة بما وراء النهر
الصغاديان	قانون اطوال	ل ص	ل م	من الخامس	كورة مفردة بما وراء النهر
شومان	اطوال قانون	ل ص	ل ن	من اخر الرابع	من سفد الصغاديان
فاشغر وهي كاشغر	اطوال قانون	ل ص	ل ك	من السادس	قواء تركستان
ختن	اطوال قانون	ل ق	ل م	من الخامس	اقاصي تركستان
خان بالق	ابن سعيد زيج من الحراير	ل ق	ل م	من الرابع	من اقاصي الشرق عند بلان الخطا
قراقوم	ابن سعيد زيج من الحراير	ل ل	ل م	من الثالث	من اقاصي بلان الترك الشرقية

## Descriptio generalis.

*Bochára.*

**B**n *Haukal* : extra civitatem *Bochára* multa loca amoena sunt, & horti : neq; regio ulla est inter eas plagas, cujus incolæ oppida nitidiora ædificant, quàm *Bocharenses*. Murus unus continuus *Bocháram*, ejúsque villas, & arva, circumcingit XII circiter parasangarum. Ad *Bocháram* spectat ampla regio fluvio *Jihun* adjacens, propè transitum in *Chorasánam*, cui reliqua pars *AlSogd*, à *Samarkandâ* denominata, annectitur; regio hæc plana est.

*AlKariyah  
AlJadidah*  
[ h. e. villa nova. ]  
sive  
*YabgiCenat.*

*Auctor Alkanun* : *AlKariyah AlJadidah* sita est juxta fluvium, qui in lacum *Chowarezmia* defluit. *Ebn Haukal* : *Yabgi Cenat* civitas propè fluvium *AlShash*, distans à *Chowarezmia* plus X diætis, & à *Farab* circiter XX. In libro *Longitudinû AlFaras*: spacium *Yabgi Cenat* inter & *Bocháram* XXV parasangæ. *Ebn Haukal* : in *AlKariyah AlJadidah* reperiuntur *Mohammedani*.

*Jand.*

*Ebn Haukal* : *Jand* urbecula vicina *Yabgi Cenat*. *Auctor Allebab* : civitas est in *Turcarum* confinibus propè ostia *Sihun*; inde viri excellentes prodierunt.

*AlTawáwis.*

*Ebn Haukal* : *AlTawáwis* civitas sub ditionibus *Bochára*, intra murum, qui ditiones *Bochára* circumambit, inclusa;

## الوصاف و الاخبار العامة

بخارا

ابن حوقل و بخارا مدينة خارجها قرة كثيرة و قال البساطين قال و ليس بملك البلدان بلد اهلها احسن قياما علي عمارة قراهم من اهل البخارا و يشتمل علي بخارا و علي قراها و مزارعها سور واحد نحو اثنا عشر فرسخا في مثلها و لبخارا كورة عظيمة تصاقب جيـون علي معبر خراسان و يتصل بها ساير السغد المنسوب الي سمرقند و هي ارض مستوية،

قال في القانون القرية الجديدة علي نهر يصب في بحيرة خوارزم قال ابن حوقل و يبغي كنت بلد علي القرب من نهر الشاش و يبغي كنت عن خوارزم علي اكثر من عشر مراحل و هي من فاراب علي عشرين مرحلة و من كتاب الاطوال للغرس بين يبغي كنت و بين بخارا ٢٥ فرسخا قال ابن حوقل و القرية الجديدة فيها المسلمون،

قال ابن حوقل و جند بليدة بالقرب من يبغي كنت و قال في اللباب و جند بلدة من حدود الترك علي طرف سبخون خرج منها جماعة فضلا،

قال ابن حوقل والطواويس مدينة من مضافات بخارا و هي داخل الحائط الداير علي اعمال بخارا و الطواويس كثيرة

inclusa; plena hortis, et, fluvio inundante, aquis irriguis. Olim Civitas magna, & viris eruditis celebris, nunc verò diruta. *Auctor Allebab*: *Tawáwis* oppidum in *Bochárá*, è quo multi viri eruditi exierunt. Inquit etiam *Ebn Haukal*: majus est quam *Mimbar* in ditione *Bocháræ*: forum habet quo semel anno convenitur. *Author AlAzizi*: ab *AlDabusiyah* ad *AlTawáwis* XII parafangæ, & inter *AlTawáwis* & *Bocharam* VII parafangæ.

*Bicand.*

[*Vocis*] *Bicand* vocales non sunt expressæ: verum hanc ejus esse pronunciationem accepi, talémq; scripturam, qualem exposui. *Auctor Allebab*: *Bicand* regio *Mawaralnabre*, diei itinere à *Bochará* distans. Ferunt illíc mille vigilum esse speculas. Murum habet munitum, & templum augustum, cujus adyæum, structuræ elegantia, & auripigmentis, excellit. Porticus ejus omnium quæ in *Mawaralnabrâ* pulcherrima; nullas habet villas, nullamque ditionem.

*Carminiyah.*

*Auctor Allebab*: *Carminiyah* civitas inter *Bocharam* & *Samarkandam*. *Ebn Haukal*: *Carminiyah* est major, & incolis frequentior, quàm *AlTawáwis*, & glebæ fertilioris. Multa oppida *Carminiyah* sunt. *Auctor AlAzizi*: Civitas *Carminiyah*, inter *AlTawáwis* & *AlDabusiyah*, sita est, intervallo V parafangarum ab *AlDabusiyah* distans, et ab *AlTawáwis* VII parafangarum. Urbs Civibus frequens, æqualis magnitudine *AlTawáwis*.

*AlDabusiyah*

*Auctor Allebab*: *AlDabusiyah* Urbecula inter *Bocharam* & *Samarkandam*. *Ebn Haukal*: *AlDabusiyah* & *Arbenjan*, ambæ sunt ad austrum vallis *AlSogd*, in viâ, quæ ducit ad



كثيرة البساتين و الماء الجاري اذا عبرت النهر و كانت  
بلدة كبيرة العلماء خربت الان و قال في اللباب طواويس  
قرية من قري بخاري خرج منها جماعة من العلماء و قال  
ابن حوقل ايضا هي اكبر منبر يعمل بخارا قال و لها سوق  
يجتمع اليه الناس في كل سنة قال في العريزي و من  
الدبوسية الي الطواويس اثنا عشر فرسخا و بين الطواويس  
و بين بخارا سبعة فراسخ،

لم يضبط بيكند بالحروف بل رايته بالنقط و الشكل  
علي هذه الصورة قال في اللباب و بيكند من بلاد ما وراء  
النهر علي مرحلة من بخارا قال ابن حوقل بلغني ان  
بها الف رباط و لها سور حصين و مسجد جامع قد تنوق  
في بناءة و زخرفة محرابه و ليس بما وراء النهر محراب احسن  
منه و ليس لها قري و لاعمل،

قال في اللباب و كرمينية بلدة بين بخارا و بين  
سمرقند قال ابن حوقل و كرمينية اكبر و اعمر من  
الطواويس و اكثر عدد و اخصب و لكرمينية قري كثيرة  
قال في العريزي و مدينة كرمينية بين الطواويس و الدبوسية  
و هي عن الدبوسية علي مسافة خمسة فراسخ و عن الطواويس  
علي مسافة سبعة فراسخ قال و هي مدينة اهلة تقارب في  
القدر الطواويس قال في اللباب و الدبوسية بليدة بين  
بخارا و بين سمرقند قال ابن حوقل و اما الدبوسية و  
اربجن فاذهما من جنوبي وادي السغد علي جادة طريق  
خراسان

*Chorasānam* : *AlDabusiya* nulla habet suburbana, villasve: minor est quā *Arbenjan*. *Auctor AlAzizi* : *AlDabusiya* civitas æquē magna ac *AlTawāwis*. Ab *AlDabusiya* ad *Chashaniyah* V parasangæ.

*Nachshab.*

*Nachshab* verè nominatur, sed Arabibus *Nasaf*. *Ebn Haukal* : hæc civitas in planitie sita est ; montes circiter bidui itinere distant *Cash* versùs. Inter *Nasaf* & *Jihun* desertum interjacet. Fluvius, qui fit è confluxu aquarum *Cash*, per urbem illabitur, in aliquot canales divisus. Univerſa regio *Nachshab* maximâ ex parte fertilis est. *Mohalabi* : [urbs] *Nachshab* undique aquis irrigua, & plena fructibus, in limitibus *Mawaralnahræ* ædificata est. *Auctor Allebab* : duos ferè menses in *Nachshab* commoratus sum ; è quâ, vix recenseri possit, quot viri eruditi prodierint.

*Cash.*

*Ebn Haukal* : *Cash* civitas ultra fluvium [*Jihun*] magnitudine circiter III parasangarum. Regio fertilis, cujus fructus priùs, quā alii quicunque in terris *Mawaralnahræ*, maturescunt. Civitas pesti obnoxia, & in imo sita, duobus magnis fluminibus alluitur, quorum alterum nominatur *AlKasarin*, alterum *Ashur* ad urbis septentrionem decurrens. *Auctor AlMoshtarec* : *Cash* civitas in *Mawaralnahrâ* vicina *Nachshab*. *Ebn Haukal* : ditio *Cash* IV circiter diætas longa, & totidem lata. *Auctor AlAzizi* : suburbanum habet magnificentius *Samarkandæ* suburbanis.

*Ashrican.*

*Auctor Allebab* : *Ashrican* oppidum in *AlSoga* cum ditione, à *Samarkandâ* VII parasangas distans ; ex hujus oppidis est *Zar*, è quo viri  
Gg 2 eruditi

خراسان وليس للدبوسية رستاق ولا قري وهي اصغر من  
 ارنجمن في العزبي و الدبوسية مدينة اهله تقارب في القدر  
 الطواويس و من الدبوسية الي كشاذيه خمسة فراسخ ،  
 ونخشب هو اسمها فلما عريت قيل لها نسف قال ابن  
 حوقل وهي مدينة في مستو من الارض والجبال منها علي  
 نحو مرحلتين مما يلي كش قال و بين نسف و بين  
 جبحون مغارة و لها نهر يجري في المدينة و هو مجتمع  
 مياه كش و ينقطع في بعض السنة و الغالب علي نخشب  
 النخصد و قال المهلب نخشب كثيرة الما و الثمار و هي بنية  
 من اطراف بلاد ماورا النهر قال في اللباب و اقامت بنخشب  
 قريب من شهرين و خرج منها في كل فن جماعة لا  
 يحصون ،

قال ابن حوقل و كش مدينة وراء النهر و قدرها ثلث  
 فرسخ في مثلث و هي خصبة و فواكهها تدرك قبل فواكه  
 غيرها من بلاد ماوراء النهر و هي مدينة و بية غورية و لها  
 نهران كبيران احدهما يسمى نهر القصارين و الاخر نهر  
 اشور و يجري علي شذالها و قال في المشترك و كش مدينة  
 بما وراء النهر قرب نخشب و قال ابن حوقل عمل كش اربعة  
 ايام في نحوها قال في العزبي و لمدينة كش رستاق  
 جليل من رستاق سمرقند ،

قال في اللباب و اشتبخن قرية و لها عمل و هي بالسغد  
 عن سمرقند علي سبعة فراسخ و من قراها زار خرج منها  
 ناس

eruditi exierunt. *Ebn Haukal* : *Ashtican* civitas ditione distincta à *Samarkandæ*, vicos suburbanos, villas amœnissimas, agros divites, silvas, fructus, hortos frequentes, oppida, prata, & loca amœna possidet. Urbem habet & castellum, & suburbia, & multos fluvios. *Auctor AlAzizi* : inter *Ashtican* & *Coshaniyah* V parasangæ. *Ashtican* à *Samarkandæ* diei itinere distat, seu VIII parasangis.

*Samarkanda*

*Ebn Haukal* : *Samarkanda* civitas in australi parte vallis *AlSogd*, ejusque emporium, nonnihil supra planitiem exurgit, magnâ foveâ circa murum ductâ. Fluvius in urbem tubulis plumbeis per foveam immittitur; estque is antiquus fluvius forum interfluens, in loco dicto *Rasoltak*. *Ebn Haukal* : vidi, supra *Samarkandæ* portam, quæ appellatur porta *Cash*, ferream laminam cum inscriptione : quam cives characterem esse ferunt Regis *Arabie* felicitis, & portam à *Tobai* Rege *Arabie* felicitis ædificatam. *A Sanaa ad Samarkandam* CII parasangæ. Tempore *Tobai* facta est inscriptio : post, orto *Samarkandæ* tumultu, dum illic maneo, porta combusta fuit, & inscriptio deleta. Deinde *Mohammed Ebn Lokman Ebn Nasir Ebn Ahmed AlSamaani* portam ædificavit, sed inscriptionem non restituit. *Samarkandæ* adjacet monticulus *Cubac* dictus, è quo illius regionis lapides effodiuntur, & plateæ urbis lapidibus sternuntur.

*Coshaniyah.*

*Auctor Allebab* : *Coshaniyah* civitas in tractibus *Samarkandæ*,  
G g 3 in

ناس من اهل العلم قال ابن حوقل و اشتيخن مدينة  
مغرودة في العمل عن سمرقند و لها رساتيق و قري و هي في  
غاية النزهة و الخصب و الاشجار و الثمار و كثيرة البساتين  
و القري و الرياض و المنتزهات و لها مدينة وقهندر و رضى  
و اذهار مطردة قال في العزيزي و بين اشتيخن و بين  
كشادية خمسة فراسخ و اشتيخن عن سمرقند علي مسيرة  
ثمانية فراسخ ،

قال ابن حوقل و سمرقند مدينة علي جنوبي وادي السغد  
و هي قصبة السغد و مرتفعة علي الوادي و حول سورها  
خندق عظيم و لها نهر يدخل في المدينة علي حمالات في  
الخندق و معمول بالريصاص و هو نهر جاهلي يسقه السوق  
بموضع يعرف براس الطاق قال ابن حوقل و رايت علي باب  
من ابواب سمرقند يسمي باب كش صفحة من حديد و  
عليها كتيبة يزعم اهلها انها بالحربية و الباب من بناتبع  
ملك اليمن فان من صنعنا الي سمرقند الف فرسخ و ان  
ذلك مكتوب من ايام تبع قال ثم وقعت فتنة بسمرقند  
في ايام مقامي بها و احترق الباب و ذهبت الكتابة ثم  
اعان محمد بن لقمان بن نصير بن احمد الساماني عمارة  
الباب و لم يعد الكتابة و يتصل بسمرقند جبل صغير يعرف  
بكوهك و منه احجار البلد و سكك المدينة مغروشة  
بالحجارة ،

قال في اللباب و كشادية بلدة بنواحي سمرقند من  
بلاد

in terris *AlSogd*; inde multi viri eruditi exierunt. *Ebn Haukal*: incolis frequentior est quàm cæteræ civitates *AlSogd*; ejusdem ferè magnitudinis ac *Ashtican*: nisi quoddam emporium *Coshaniyah* majus sit, & oppida *Ashtican*, & limites suburbanorum, majora. Nam oppida *Ashtican* V dierum itinere extenduntur [in longitudinem,] unâ diætâ in latitudinem. Oppida verò *Coshaniyah* bidui itinere [in longum,] unius diei in latum patent. Ambæ civitates in boreali parte vallis *AlSogd* sitæ sunt. *Coshaniyah* \*umbilicus est civitatum *AlSogd*.

\* Cor Arab:

*Arbenjan*.

*Auctor Allebab*: *Arbenjan* urbecula in *Sogd Samarkandæ*. Quorundam pronunciatione *Alef* excidit, dicuntque *Rabenjan*: hinc ejus mentionem facit [*Auctor Allebab*] in literâ *Alef*. In literâ verò *Re*, inquit, *Arbenjan* ruinis deformis, verùm à rege *Chowarezmie* restaurata est.

*Faráb*.

*Ebn Haukal*: *Farab* nomen regionis, quæ minùs di-ei itinere longa & lata. Tractus est silvis copiosus: arva serendis frugibus in parte vallis occidentali jacent. Vallis à Fluvio *AlShash* initium ducit. *Auctor AlMoshtarec*: *Faráb* tractus ultra fluvium *Jihun*. *Auctor Allebab*: *Faráb* civitas super [fluvium] *AlShash*, vicina *Balashágún*. Incolæ *Faráb* sunt sectarii *AlShafai*, cui Deus sit propitius. Inquit etiam *Ebn Haukal*: *Wafah* è civitatibus *Faráb*, longitudo ejus LXXXVIII gradus, latitudo XLIV gradus, XX minuta, *ὡλογεῖς*. Liber Longitudinum: Civitas *Codar* emporium *Faráb*.

*Zamin*.

*Auctor Allebab*: *AlZamin* scribitur cum *Gin* loco *Nun*. Urbecula est in paribus *Samarkandæ*, sub ditione *Orushnah*, ex



بلان السغد خرج منها جماعة من اهل العلم قال ابن  
حوقل واما الكشادية فانها اعم مدن السغد وهي واشتبخن  
مقاربتيان في الكبر غير ان قصبة الكشادية اكبر و  
قراها اعظم وحدود رساتيف اشتبخن اكبر لان قري  
اشتبخن نحو خمس مراحل في عرض نحو مرحلة و قري  
الكشادية نحو مرحلتين في عرض نحو مرحلة و كلاهما  
في شمالي وادي السغد و قلب مدن السغد الكشادية ،

قال في اللباب و ارنجن بليدة من سغد سمرقند قال  
و بعضهم يسقط الالف و يقول رنجن و لهذا ذكرها في  
الالف و قال في حرف الراء ايضا انه قد استولي علي  
ارنجن الخراب و بنيتها صاحب خوارزم ،

قال ابن حوقل و فاراب اسم للاقليم و مقدار فاراب في  
الطول و العرض اقل من يوم و هي ناحية لها غياض و لهم  
مزارع في غربي الوادي و وادي فاراب اخذ من نهر الشاش  
و قال في المشترك و فاراب ناحية ورا نهر جيحون و قال في  
اللباب و فاراب مدينة فوق الشاش قريبة من بلاشاغون قال  
و اهل فاراب علي مذهب الشافعي رضي الله عنه و قال ابن  
حوقل ايضا و من مدن فاراب وسج و طولها صج و عرضها  
مد ك جسمها قال في كتاب الاطوال و قصبة فاراب مدينة  
كدر ،

قال في اللباب و يقال الزامين بالجينم عوض النون  
قال و هي بليدة بنواحي سمرقند من اعمال اسروشنه يحمل  
منها

\* *Citrons.*

ea \* *altoronyabini* dicti [*Alzamini*] exportantur. *Ebn Haukal*: in viâ à *Farganâ* ad *AlSog* sita est: aquas habet fluentes, & hortos, & vineas, & arva fluvio irrigata. Ponè civitatem sunt montes *Ofrushnah*, ante verò, deserta *Algaznah*.

*AlShash.*

*AlShash* civitas magnifica est. *Ebn Haukal*: eandem latitudinem habet quam *Sohaliyah*; in singulas domos aquæ fluunt. Regio totius *Mawaralnahræ* amœnissima, multas continens civitates, v. d. supra *XXV*. quarum nomina barbara, nobisque incognita; ideo earum descriptionem omisimus. *Ahmed AlCateb*: *AlShash* est urbs splendida sub ditione *Samarkandæ*; ab *AlShash* ad *Farganam* *V* diætæ. *Auctor Allebab*: *AlShash* est Civitas juxta fluvium *Sihun*; ab *AlShash* ad *Chojandah* *IV* diætæ.

*Bencath.*

*Auctor Allebab*: emporium est *AlShash*; nihil addit amplius. *Ebn Haukal*: *Bencath* emporium *AlShash*, cui castellum munitum, & civitas: castellum verò ejus est extra civitatem, sed idem est murus civitatis & castelli. Civitas pomœrium habet muro incinctum, extra murum aliud est pomœrium, horti quoque, & ædificia, & alius murus hæc circumambiens. Castelli duæ sunt portæ, una pomœrium altera civitatem versùs, & templum amplum super mœnia Castelli constructum. Longitudo civitatis una parasanga: in eam aquæ fluunt; in pomœrio autem multi sunt horti.

*Ilak.*

*Ebn Haukal*: *Ilak* regio vicina *AlShash*, ejus emporium *Tuncat*. Hæc urbs muro ambitur, in quo  
H h multæ

منها الطريقين ينسب اليها جماعة قال ابن حوقل وهي  
علي طريق فرغانة الي السغد ولها ماء جاري وبساتين  
وكروم ومزارع وماوهم نهر وهي مدينة ظهرها جبال  
اسروشنه ووجهها الي صحرا الغرنه،

ومدينة الشاش مدينة جليلة قال ابن حوقل وهي في عرض  
سهلية قال وعامة دورها تجري فيها الماء وهي من اشره  
بلاد ماوراء النهر وللشاش مدن كثيرة قريب علي خمس  
وعشرين مدينة واسماؤها اعجمية فلم تتحققها ولذلك تركنا  
ذكرها وقال احمد الكاتب والشاش مدينة جليلة وهي  
من عمل سمرقند ومن الشاش الي فرغانة خمس مراحل  
قال في اللباب والشاش مدينة وراء نهر سبخون ومن  
الشاش الي خجندة اربع مراحل،

قال في اللباب وهي قصبة الشاش لم يزل علي ذلك وقال  
ابن حوقل وقصبة الشاش بكث ولها قهندر ومدينة و  
قهندرها خارج عن المدينة الا ان حايط المدينة والقهندر  
شي واحد وللمدينة روض وعلي روض ايضا سور ثم خارج  
هذا السور روض اخر وبساتين ومنازل ويحيط به سور  
اخر وللقهندر بابان احدهما الي الروض والاخر الي المدينة  
والمسجد الجامع علي حايط القهندر وطول البلد فرسخ و  
تجري في ذلك المياه وفي الروض بساتين كثيرة،

قال ابن حوقل وايلاق اقليم يقارب اقليم الشاش و  
قصبة مدينة تسمى تودكت وهي مدينة عليها سور ولها

multæ portæ. Aquæ in urbem flunt ; multos habet hortos, murumque, ad impediendas *Turcarum* irruptiones, à monte, qui vocatur *Shabaleg*, ad finem vallis *AlShash* extensum. Fluvius [regionis] *Ilak*, appellatur *Ilak*. Regio *Ilak* regioni *AlShash*, nullo interposito limite, contermina est. *Auctor Almoshtarec* : *Ilak* Civitas in tractu *Naisabur*, & *Ilak* civitas in terris *Bochâræ* : commune etiam nomen est terrarum omnium *AlShash*, à finibus *Naubacht* ad *Fargânam* : locorum omnium, quæ Deus creavit, amœnissimus. Hæc ex *Auctore Allebab* desumpta sunt, tradente terras *AlShash*, à *Naubacht* ad *Fargânam*, vocari *Ilak*.

*Esfijab.*

*Auctor Allebab* : *Esfijab* magna civitas in oriente, ad confinia *Turcarum* sita ; è quâ multi viri eruditi prodierunt. *Ebn Haukal* : *Esfijab* civitas magnitudine æqualis tertiæ parti *Bencath* ; arcem habuit, quæ nunc diruta. urbs, & suburbia habitantur ; illa duplici muro cingitur, hæc ambiuntur muro unius parasangæ. in suburbiiis aquæ sunt, & horti, in planitie scilicet ; inter hæc & montes proximè vicinos intervallum est trium parasangarum. *Auctor AlAzizi* : *Esfijab* tractus nobilis inter regiones *Mawaralnahræ*.

*Osrushnah.*

*Ebn Haukal* : *Osrushnah* nomen regionis, quemadmodum & *AlSogd* : præcipua ejus pars montosa est. *Osrushnah* ab ortu parte *Fargânæ*, ab occasu limitibus *Samarkandæ*, à septentrione [terris] *AlShâsh*, & aliâ parte *Fargânæ*, ab austro confinibus *Kash* & *AlSaganiyân*, terminatur. Multæ *Osrushnah* civitates commemorantur, quarum

عدة ابواب و تجري في المدينة المياه و لها بساطين كثيرة و  
 لها حائط يمتد من جبل اسمه شابلغ حتي ينتهي الي وادي  
 الشاش لمنع التركي من الدخول الي بلادها و لا يلاق نهر  
 يعرف بنهر ايلاق و اقليم ايلاق متصل باقليم الشاش لافصل  
 بينهما و قال في المشترك و ايلاق بلد بنواحي نيسابور و  
 ايلاق بلد بنواحي بخارا و ايلاق اسم لمجموع بلاد الشاش  
 من حد نوبخت الي فرغانة و هي من ارض بلاد الله و هو  
 منقول من اللباب لانه قال في اللباب و ايلاق هي بلاد  
 الشاش من نوبخت الي فرغانة ،

قال في اللباب و اسفيجاب بلدة كبيرة من بلاد الشرق  
 و كانت من ثغور التركي خرج منها جماعة من العلماء قال  
 ابن حوقل و اما اسفيجاب فادها مدينة نحو الثلث من  
 بنكت و لها قهندر خراب و مدينة و روض عامران و عليها  
 سوران و يحيط سور الرض بمقدار فرسخ و في روضها مياه و  
 بساطين و هي في مستو من الارض و بينها و بين اقرب  
 الجبال نحو ثلثة فراسخ قال في العزبي و اسفيجاب صقع  
 جليل من اصقاع ما وراء النهر ،

قال ابن حوقل و اسروشنه اسم للاقليم كما ان السغد  
 اسم للاقليم و الغالب علي اسروشنه الجبال و يحيط باسروشنه  
 من الشرق بعض فرغانة و من الغرب حدود سمرقند و من  
 الشمال الشاش و بعض فرغانة الاخر و من الجنوب بعض  
 حدود كش و الصغانيان و ذكر لاسروشنه عدة مدن و  
 اسماؤها

nomina quòd barbara sint, nec nobis verè tradita, omisimus. *AlSamaáni* in libro *AlAnjab* : *Osrushnah* magna civitas ultra *Samarkandam* *Sihun*. *Ahmed AlCáteb* : *Osrushnah* distat à *Samarkandâ* V diætas ; [civitas] augusta, & magnifica. ferunt CCCC castella, & multas, magnasque urbes continere. In *Osrushnah* est [civitas] *AlShabîlah*. Auctor *Allebab* : ex hâc originem duxit *AlSuphi AlShabîli* vir celebris.

*Tarâz.*

Auctor *Allebab* : *Tarâz* civitas super confinia *Turcarum*, vicina *Esfijab* : è quâ multi viri eruditi prodierunt. *Ebn Haukal* : mercaturæ locus *Mohammedanis* & *Turcis*; castella vicina ab eo denominantur. Huic urbi proxima est civitas *Jeccl*. Auctor *Allebab* : ( .. ) est civitas in *Turcarum* terris vicina *Tarâz*, è quâ *Abu Mohammed Abd AlRahman Ebn Yahi* oriundus. In *Samarkandâ* concionator fuit tempore *Kaderhân* : ferunt ex *Nasaf* originem duxisse, \* & *Chtabum* obiisse anno [Hegiræ] IXXVI.

\* *h.e.* Concionatorem.  
*Sabâr.*

*Ebn Haukal* : *Sabât* est in viâ ducente à *Fargânâ* ad *AlShash*, inter quam & urbes *Osrushnah* tres *parasangæ*, à quibus inter austrum & ortum [vergit.] Auctor *AlAzizi* : nomina civitatum *Osrushnah* sunt, *Zamin*, *Sabât*, & *Darec*. Auctor *Allebab* : *Sabat* civitas celebris in *Mawaralnahrâ*, vicina *Osrushnah*, XX circiter *parasangas* à *Samarkandâ*.

*Shalg.*

Auctor *Allebab* : *Shalg* oppidum instar urbiculæ in regione *Tarâz*, est è munimentis *Turcarum* limitaneis; nonnulli viri eruditi inde prodierunt. Auctor *AlAzizi* : civitas est *Turcarum*, incolæ (ejus) *Mohammedani*; inter eam & *Tarâz* IV *parasangæ*.



اسماؤها اعجمية ولم يتضع لنا صحتها فصرنا عنها وقال السمعاني  
 في كتاب الانساب اسروشنه بلدة كبيرة وراء سمرقند  
 من سجون قال احمد الكاتب واسروشنه عن سمرقند  
 علي خمس مراحل قال واسروشنه واسعة جليلة فقال ان  
 فيها اربعة ايام حصن ولها عدة مدن كبار ومن اسروشنه  
 الشبيلة قال في اللباب ومنها الصوفي الشبيلي الشهير،  
 قال في اللباب و طراز مدينة علي حد بلاد الترك تجاور  
 اسفجياب خرج منها كثير من العلماء قال ابن حوقل و  
 الطراز متجر من المسلمين و الانراك و حوالها حصون  
 منسوبة اليها و مما يقرب منها مدينة جكل قال في اللباب  
 بكسر الجيم و الكاف و في اخرها لام قال و هي بلدة من  
 بلاد الترك عند طراز منها ابو محمد عبد الرحمن بن يحيى  
 كان خطيبا بسمرقند ايام قدحان روي عنه التسفي و توفي  
 الخطيب سنة ٥١٤،

قال ابن حوقل و ساباط علي طريق فرغانة الي الشاش و  
 بينها و بين مدن اسروشنه ثلاثة فراسخ و ساباط عنها فيما  
 بين الجنوب و الشرق قال في العزبي و اسم مدن اسروشنه  
 زامين و ساباط و درك قال في اللباب و ساباط بلدة معروفة  
 بموراء النهر عند اسروشنه علي عشرين فرسخا عن سمرقند،  
 قال في اللباب و شاج قرية من كورة طراز تشبه بليدة  
 و هي احدي ثغور الترك خرج منها بعض اهل العلم قال في  
 العزبي و هي مدينة من مدن الانراك اهلها مسلمون بينها  
 قال و بين الطراز اربعة فراسخ،

*Chojandab.*

*Ahmed AlCáteb* : à *Chojandab* ad *Samarkandam*. VII diætæ, à *Chojandab* ad *AlShásh* IV diætæ. *Ebn Haukal* : *Chojandab* pertinet ad *Fargánam*. *Auñtor Allebab* : *Chojandab*, in extremo fluvii *Sihun*, civitas magna. *Chojandab* dicitur additâ [literâ] *be* : in planitie sita est, hortis abundans, quorum fructus excellunt.

*Sháwacath.*

*Auñtor Allebab* : *Sháwacath* civitas in terris *AlShash*, è quâ multi viri eruditi prodierunt.

*Oshanicath.*

*Auñtor Allebab* : *Oshanicath* diei itinere distat ab *Esfijab*. *Ebn Haukal* : est è suburbanis *Osrushmah* : tradit etiam *Ebn Haukal* orientaliorem esse *Osrushmah* circiter VII parasangis.

*Chowákand.*

*Auñtor Allebab* : *Cowákand* est è civitatibus *Fargánæ*. *Ebn Haukal* : Civitas in tractu *Nisæ* superioris, éstq; primus tractus regionum *Fargánæ*.

*Toncat.*

*Auñtor Allebab* : *Toncat* est è civitatibus *AlShash* ultra fluvios, h. e. *Jihun*, & *Sihun*: inde multi viri eruditi prodierunt e. g. *Nasar Ebn AlHofn* *Ebn AlKáfem AlToncati*, qui, in occidentem profectus, in *Andalusîâ* habitavit. *Ebn Haukal* : *Toncat* emporium *Ilák*; ita pronunciant addendo *waw*, quo pleniori sono *dammah* proferatur. Castellum habet, & urbem cum pomærio, & fluvium, & palatium Principis : aquæ in civitatem, & pomærium, fluunt. *Ilák*, inquit, & *AlShash*, contiguæ [urbes] sunt, nullis munimentis discretæ. Horti & ædificia, à finibus *Ilák* usque ad vallem *AlShash*, continua sunt. In montibus *Ilák* auri & argenti fodina est.

*Ebn*

قال احمد الكاتب من خجندة الي سمرقند سبع مراحل  
و من خجندة الي الشاش اربع مراحل وقال حوقل و  
خجندة مضمومة الي فرغانة وقال في اللباب و خجندة مدينة  
كبيرة علي طرف سيحون قال و يقال لها ايضا خجندة بزيادة  
الها و هي في مستو من الارض و لها بساتين كثيرة و  
نمارها مغلطة ،

قال في اللباب و شاوكت بلدة من بلان الشاش خرج  
منها اناس من اهل العلم ،

قال في اللباب و اسبانيكت علي مرحلة من اسفجياب  
قال ابن حوقل و هي من رساتيف اسروشنه و قال ابن  
حوقل و هي شرقي اسروشنه علي تسعة فراسخ منها ،

قال في اللباب و خواقند بلدة من بلان فرغانة قال ابن  
حوقل و هي مدينة من كورة نسا العليا و هي اول كورة  
من كور فرغانة ،

قال في اللباب و تكت مدينة من مدن الشاش وراء  
النهر اعني جيحون و سيحون خرج منها جماعة من اهل  
العلم مثل نصر بن الحسن بن القاسم التكتي رحل الي  
الغرب و اقام بالاندلس قال ابن حوقل و تكت قصبة الايلاق  
كذا قالوا و يحمل حدود الواو من اشباع الضمة و لها قهندر  
و مدينة و رضى و نهر و دار امارة و لهم في المدينة و الرضى  
ماء جاري قال و ايلاق و الشاش جميعا متصل لا فصل بينهما  
و البساتين و العمارة متصلة من اخر ايلاق الي وادي  
الشاش و بايلاف معدن ذهب و فضة في جبالها ،

*Achficath.*

*Ebn Haukal*: *Achficath* civitas in planitie super fluvium *AlShash* sita: inter eam & montes distantia circiter parasangæ; sita est ad septentrionem fluvii *AlShash*. Est in in tractu *Fargânæ*; atque ita etiam *Auctor Allebab*: spectat, inquit, ad *Fargânâ*. in nonnullis exemplaribus *AlKanun*, emporium est *Fargânæ*.

*Casân.*

*Ebn Haukal*: *Casân* nomen civitatis, & regionis multa oppida continentis. *Ahmed AlCateb*: *Casân* emporium *Fargânæ*; urbs magnifica, & augusta. *Auctor Allebab*: civitas est ultra *AlShâsh*. nihil repugnat, quo minùs utraque sententia sit vera, scilicet quod sit ultra *AlShâsh*, & in *Fargânâ*. nam regio *Fargânæ* est ultra regionem *AlShâsh*. *Auctor AlMoshtarec*, *Casân* civitas ultra fluvium *Sihun*, in confinibus terrarum *Turcestanæ*. Sub *Turcarum*, & diversorum Principum, imperio destructa. Olim inter celeberrima loca, ob populi frequentiam, & nobilitatem, habebatur.

*Balasâgun.*

*Auctor Allebab*: *Balasâgun* civitas in *Turcarum* confinibus, ultra fluvium *Sihun*, prope *Câshgar*. Verba, inquam, ejus de civitate hâc, aliisque, quod sint in confinibus *Turcarum*, ita intelligenda sunt; ætate *AlSamaani* sic fuisse, cùm *Mohammedanis* essent subditæ: sed nostrâ tempestate imperio *Tatarorum* subijciuntur.

*Tarmed.*

*Auctor AlKanun*: *AlTarmed* est super ripam *Jibun*. *Ebn Haukal*: *AlTarmed* civitas super fluvium *Jibun*: viæ, & plateæ, maximâ ex parte lateribus sternuntur. Locorum fluvio *Jibun* adjacentium portus est. Montes proximi unâ circiter statione distant. Cives

قال ابن حوقل و اخسيكش مدينة علي شط نهر الشاش  
في ارض مستوية بينها وبين الجبال نحو فرسخ وهي علي  
شمال نهر الشاش وهي من بلاد فرغانة وكذلك قال  
في اللباب انها من فرغانة وفي بعض النسخ القانون انها  
قصة فرغانة ،

قال ابن حوقل كاسان اسم لمدينة واسم الناحية ايضا  
ولها قري كثيرة وقال احمد الكاتب وكاسان هي  
قصة فرغانة وهي مدينة جليمة القدر وقال في اللباب هي  
بلدة وراء الشاش ويحتمل صدق الكلامين وهو ان  
تكون وراء الشاش وهي من فرغانة لان اقليم فرغانة وراء  
اقليم الشاش وقال في المشترك وكاسان مدينة وراء نهر  
سيحون في تخوم بلاد تركستان خربت باستيلاء الترك و  
اختلاف الايدي عليها وكانت من محاسن الدنيا اهلا ورفعة ،  
قال في اللباب و بلاساغون بلدة من تغور الترك وراء نهر  
سيحون قريبة من كاشغر اقول قوله عن مثل هذه البلدة  
و غيرها انها من تغور الترك انه كان ذلك في ايام  
السعاني لما كانت هذه البلاد للمسلمين و اما في هذا  
الزمان فهي في ايدي التتر ،

في القانون قال الترمذ علي شط جيحون وقال ابن  
حوقل و الترمذ مدينة علي وادي جيحون ومعظم سكناها  
واسواقها مفروشة بالاجر وهي فرضة فلك النواحي علي  
جيحون واقرب الجبال اليها علي مرحلة وليس لقراها شرب  
من

è *Jihun* omnino non bibunt, sed ex fluvio *AlSaganiyân*. *Tarmed* multas sub suâ ditione urbes, & oppida continet. *Ebn Haukal* [eam] inter *Mawaralnahræ* regiones collocat. *Auctor Allebab*: *Tarmed* antiqua urbs ad extremum fluvii *Balch*, qui *Jihun* appellatur.

*Washjerd.*

*Ebn Haukal*: *Washjerd* pertinet ad *AlSaganiyân*, estque *AlTarmed* versûs. In *Washjerd* & *Sauman* prope *AlSaganiyân* plurimum croci colligitur, quod inde in varias regiones effertur. *Samaani* in [libro dicto] *AlAnsab*: *Washjerd* civitas ultra fluvium *Jihun*, cujus mercimonia vili pretio venduntur. Illic celeberrima sunt suburbia, & admirandæ vetustatis reliquæ. Bella, initio *Mohammedinismi*, ibi loci gesta nota sunt, & descripta, *Auctor AlAzizi*: à civitate *Washjerd* ad castellum *AlRâsef* VI parasangæ.

*Fargânah.*

*Ebn Haukal*: *Fargâna* nomen regionis, civitates, & provincias, complectentis: ejus emporium urbs *Asbid-bolan* (..) *Nisa* superior est è regionibus *Fargânae*, primâque regio quæ occurrit à tractu *Chojand* eunti. *Nisa* inferior est regio *Nisa* superiori contigua. Loca plana sunt, & pascua; nulli in medio montes [assurgunt.] *Auctor AlMoshharec*: *Fargâna*, civitas, & regio in *Mawaralnahrâ*. *Auctor Allebab*: *Fargâna* regio ultra *AlShash*, ultrâque *Jihun* & *Sihun*: multi viri eruditi inde denominati sunt.

*Kobâ.*

*Auctor Allebab*: *Kobâ* civitas magna in *Fargâna*; denominatio inde fit adjecto *Waw*, diciturque



من جیحون اصلا بل من نهر الصغاديان و لترمد مدن  
كثيرة و كور مضافة اليها و اوردها ابن حوقل مع بلان  
ما وراء النهر قال في اللباب و ترمد مدينة قديمة علي طرف نهر  
بلخ الذي يقال له جیحون ،

من كتاب ابن حوقل و اشجره مضمومة الي الصغاديان  
و هي نحو الترمذ و يرتفع من و اشجره و سومان الي قرب  
الصغاديان و غفران كثير يحمل الي الافاق و قال السمعاني  
في الانساب و اشجره مدينة وراء نهر جیحون و اسعارها ارخص  
الاسعار و بها الرباطات المشهورة و الاثار العجيبة و الجروب  
التي كانت بها في ابتداء الاسلام مشهورة مسطورة قال في  
العريزي من مدينة و اشجره الي قلعة الراسد ستة فراسخ ،  
قال ابن حوقل و فرغانة اسم للقليم و فيه مدن و  
كور و قصبها مدينة اسبيد بلان بالهرة و السنين المهمة  
الساكنة و كسر الباء الموحدة و سكون المثناة التحتية و  
الذال المعجمة و ضم الباء الموحدة الثانية و لام الف و قون  
في الاخر و من كور فرغانة نسا العليا و هي اول كورة من  
كور فرغانة اذا دخلت اليها من ناحية خجندة قال و نسا  
السفلي كورة تفصل بنسا العليا و بلان هما سهل و مروج و  
ليس في اضعافهما جبال قال في المشترك و فرغانة مدينة و  
ناحية بما وراء النهر قال في اللباب و فرغانة ولاية وراء الشاش  
وراء جیحون سكنون ينسب اليها كثير من العلماء ،  
قال في اللباب و قبا بلدة كبيرة بفرغانة ينسب اليها بالواو  
فيقال

turque *Kobáwi*. Verum *Koba*, Medinæ vicina, in quâ primum oratorium religionis causâ fundatum, denominationem habet *Kobáyi*, adjecto *Ye*, *Ebn Haukal*: *Kobá* hæc similis *Achficath* magnitudine; castellum ejus dirutum. Civitas & pomerium habitantur; pomerium muro includitur. Multos habet hortos, & aquas, plures quàm *Achficath*. *Auctor AlAzizi*: *Kobá* civitatum in *AlShâsh* amœnissima, imò ipsâ [urbe] *AlShâsh* amœnior.

*Chotolan.*

*Auctor Allebab*: *Chotolan* sunt multæ regiones ultra *Balch*; denominatio inde est *Chotoli*. *Auctor AlAnsab*: *AlWachsh* civitas aeris saluberrimi in tractu *Balch* in *Chotolan*. Palatia ibi Regum magnifica. *Ebn Haukal*: *AlChotol* & *AlWachsh* sunt duæ regiones unâ sub ditione unitæ. In fluviis *AlChotol* aurum colligitur. Civitates (inquit etiam) *AlChotol*, sunt, *Halaward* & *Laucand*, suntque duæ urbes *AlWachsh*. *AlChotol* est inter fluvium *Wachshâb*, & fluvium *Badachshân*, qui *Harrat* appellatur. In medio ibi spatium multi fluvii. Civitas *AlChotol* fluvios, & silvas habet, solumque fertilissimum, & planum.

*AlSaganiyân.*

*Ebn Haukal*: *AlSaganiyân* civitas major *AlTarmed*; *AlTarmed* verò incolis frequentior, & ditior. *AlSaganiyân* castellum habet. Potus civium *AlTarmed* è fluvio *AlSaganiyân*. Nomen absolute ponitur pro tota ditione. *Auctor Allebab*: *AlSaganiyân* à Persis vocatur *Jaganiyân*: regio magna, aquis & arboribus abundans. Denominatio inde fit *AlSagáni*, & *AlSagagáni*, Terræ, inquit, sunt conterminæ ultra fluvium *Jihun*.

فيقال قباوي قال واما قبا التي عند المدينة و بها اول مسجد  
اسس علي التقوي فالنسبة اليها قبايي بيا مئناة من تحتها  
قال ابن حوقل و قبا هذه مثل اخسيكث في الكبر و لها  
قهنذر خراب و مدينة و ررض عامران و علي الرض سور  
محيط و لها بساينين كثيرة و مياه تزيد علي يساينين  
اخسيكث و مياهها قال في العريزي و قبا من ائزة مدن  
الشاش فهي ائزة من الشاش ،

قال في اللباب و ختلان بلاد مجتمعة وراء بلخ و النسبة  
اليها ختلي قال في الانساب و وخش بلدة طيبة الهوا بنواحي  
بلخ من ختلان و كان بها منازل الملوك و هي كثيرة  
الخير قال ابن حوقل و الختل و الوخش هما كورنان غير  
اذهما مجموعتان في عمل واحد و في اودية الختل ذهب يجمع  
في السيول و قال ايضا و اما الختل فان مدينتها هلاورد و  
لاوكند و هما مدينتا الوخش و قال ايضا و الختل بين  
دهر و خشاب و دهر بدخشان المسمي حرات و في اضعافها  
انهار كثيرة و مدينة الختل ذات انهار و اشجار و هي في  
غاية الخصب و كلها في مستو ،

قال ابن حوقل و الصغاديان مدينة اكبر من الترمذ  
الا ان الترمذ اكثر اهلا و مالا و للمصغاديان قهنذر و شرب  
ضباع الترمذ من دهر الصغاديان و يطلق اسمها علي جميع  
عملها قال في اللباب و يقال للصغاديان بالعجمية جغاديان  
قال و هي كورة كبيرة كثيرة الماء و الشجر و ينسب اليها  
الصغادي و الصاغاني قال و هي بلاد مجتمعة وراء دهر جشكون ،  
من

*Shuman.*

*Auētor Allebab* : *Shuman* est in tractibus *AlSaganiyān* ultra fluvium *Fihun*. Munimentum fuit *Mohammedanorum* limitaneum. Incolæ imperium Regium detrectant.

*Cāshgar.*

*Auētor Allebab* : *Cāshgar* civitas in oriente ; multi è *Mohammedanis*, omni in literarum genere [celebres,] inde denominati sunt. *Ebn Saïd* : *Cāshgar* metropolis *Turcestanæ*. *Auētor AlAzizi* ; *Cāshgar* civitas magna, incolis frequens, muro incincta, cives *Mohammedani*. *Auētor AlKānun* : nominatur etiam *Arducend*.

*Choran.*

*Auētor Allebab* : *Chotan* civitas *Turcarum*, ultra *Burcand*, & citra *Cāshgar*. *Auētor AlAzizi* : civitas incolis frequens, solum fertile, multisque fluviis irriguum.

*Chân Bālek.*

*Ebn Saïd* : de magnitudine hujus civitatis, quæ feruntur, fidem superant. Metropolis est sermone mercatorum celebris ; incolæ è *Chataiā* originem ducunt. Fodinas argenti habent. Terræ *Chân Bālek* ab austro attingunt montes *Belhar*, qui præcipuus erat Regum *Indiæ*.

*Karā Kum.*

*Turcicè* nigram arenam significat. *Ebn Saïd* : *Karā Kum* metropolis *Tataria*, à cujus latere jacent regiones *Mogolorum*. Hi origine *Tatari* ; è quibus *Chāni* [h. e. imperatores] prodierunt.

من اللباب و شومان من بلان الصغاديان وراء نهر  
جیحون و كان ثغر من ثغور المسلمين و في اهلها  
امتناع علي السلطان ،

قال في اللباب و كاشغر مدينة من بلان الشرق و تسب  
اليها جماعة من المسلمين العلماء في كل فن قال ابن  
سعيد كاشغر قاعدة تركستان قال في العزيزي و مدينة  
كاشغر مدينة عظيمة اهله عليها سور و اهلها مسلمون قال  
في القادرين و تسمي اردو كند ،

و قال في اللباب و ختن بلدة من بلان التركي وراء  
بور كند و دون كاشغر قال في العزيزي و هي مدينة عامرة  
خصبة لها انهار كثيرة ،

قال ابن سعيد و يذكر من عظم هذه المدينة ما يستبعد  
العقل و هي قاعدة مشهورة علي السمن التجار و اهلها من  
جنس الخطا و عندهم معادن الغضة و يلي بلان خان بالق  
من الجنوب جبال بلهر املك ملوك الهند ،

معناه الرمل الاسود بالتركية قال ابن سعيد و قرا قوم  
كانت قاعدة التتر و في جهاتها بلان المغل و هي خالصة  
التتر و منها خاناتهم ،